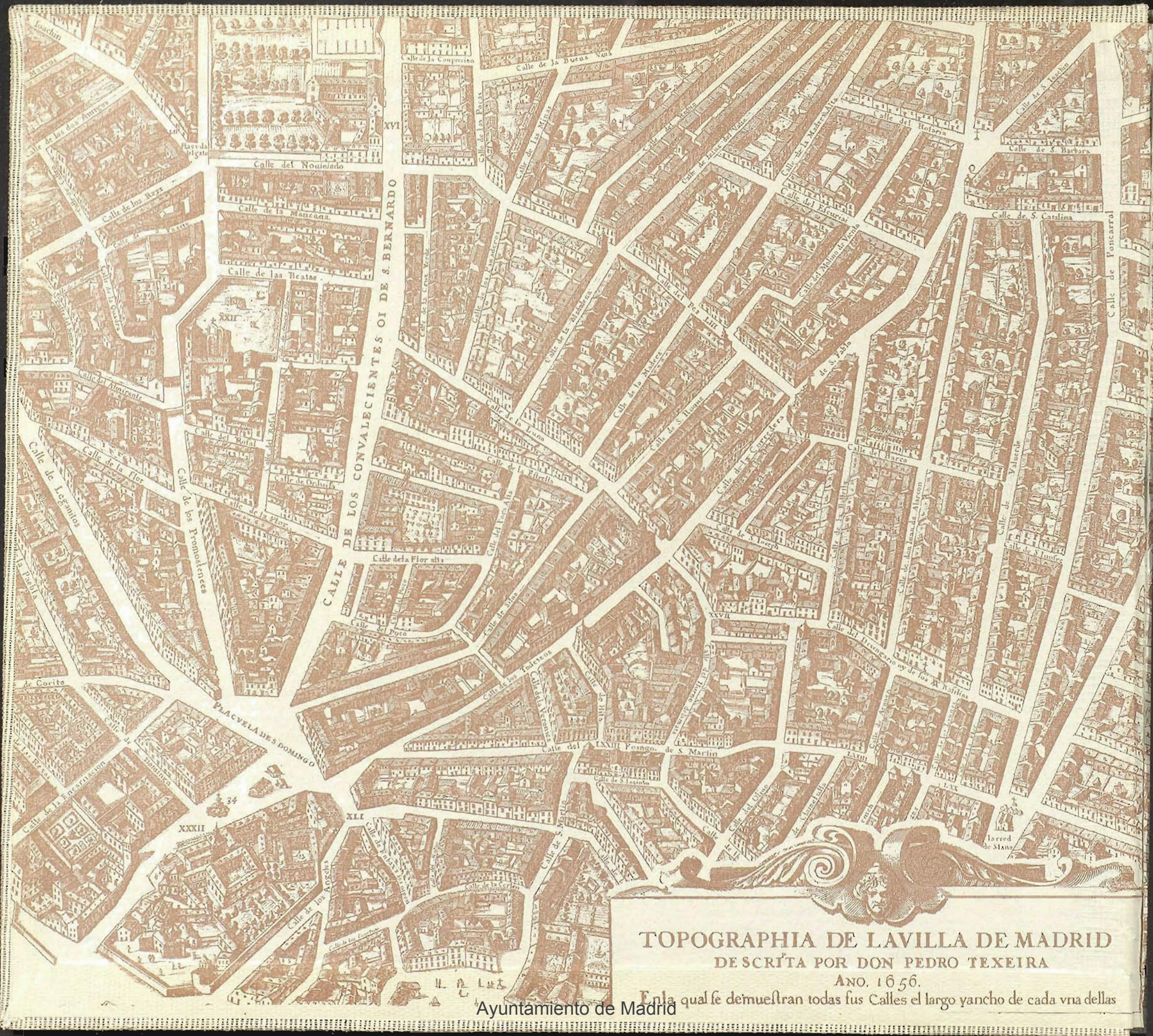


MADRID



ESPAGNE · SPAIN · ESPAÑA



TOPOGRAPHIA DE LAVILLA DE MADRID

DESCRITA POR DON PEDRO TEXEIRA

ANO. 1656.

En la qual se demuestran todas sus Calles el largo y ancho de cada vna dellas

Ayuntamiento de Madrid

IMPRESA ARTESANAL

Número de orden **931**

Entrega número **1**

Varias número **10**

MADRID



ESPAGNE · SPAIN · ESPAÑA



MADRID SOLLICITE LES XX JEUX OLIMPIQUES

MADRID APPLIES FOR THE XX OLYMPIC GAMES

MADRID SOLICITA LOS JUEGOS DE LA XX OLIMPIADA



Ayuntamiento de Madrid

Presidencia

Madrid, le 18 decembre 1965

Monsieur Avery Brundage
Président du Comité International Olympique
Mon Repos
LAUSANNE

Mon cher ami,

La Commission Municipale de Gouvernement de cette Mairie, en séance tenue le 10 courant, a pris l'accord à l'unanimité --accord dûment ratifié-- de poser la candidature de Madrid comme siège des Jeux Olympiques de 1972.

Madrid, Capitale d'Espagne et centre géographique de communications aériennes entre quatre Continents, possède les conditions nécessaires pour accueillir la plus grande compétition sportive internationale. Elle apportera son effort pour compléter ses installations et offrir sa traditionnelle hospitalité à tous ceux qui accourent lors des Jeux.

J'ai l'honneur donc de poser officiellement cette pétition, en vous envoyant en même temps le questionnaire rempli que détermine le Chapitre VI des Règles Olympiques. Je puis vous assurer que la Municipalité et le peuple de Madrid n'épargneront aucun effort pour que le déroulement des Jeux ait un grand splendeur et qu'ils se réalisent d'accord avec les Règles Olympiques.

Je profite de cette occasion pour vous exprimer l'expression de ma considération la plus distinguée.

Carlos Arias

- Carlos Arias Navarro -
Maire-Président de Madrid



Ayuntamiento de Madrid
Presidencia

Madrid, December 18th, 1965

Mr. Avery Brundage
President
International Olympic Committee
Mon Repos
LAUSANNE

My dear friend,

The Municipal Government of Madrid, in a meeting held on the 10th. inst., has unanimously resolved to put the application of Madrid to stage the Olympic Games of 1972.

Madrid, the Capitale of Spain and geographical center of air communications amongst four continents, enjoys the necessary conditions to stage the highest international sportive competition, and our city will endeavour to complete its facilities and to offer its traditional hospitality those coming for Games.

I have the honor to formally submit you this application, sending you, at the same time, the answers to the questionnaire as established per Chapter number VI of the Olympic Rules; I dare to assure that the Municipal Government and the people of Madrid will do their utmost in order that the Games evolved the most successfully and they be performed strictly within the Olympic Rules.

I await myself of this opportunity to cordially greet you and remain,

Yours very truly,

Carlos Arias Navarro

- Carlos Arias Navarro -
Mayor-President of the Municipality of Madrid.



Ayuntamiento de Madrid
Presidencia

Madrid, 18 de diciembre de 1965

Mr. Avery Brundage
Presidente del Comité Olímpico Internacional
Mon Repos
LAUSANNE

MI distinguido amigo:

La Comisión Municipal del Gobierno de este Excmo. Ayuntamiento, en sesión celebrada el día 10 del corriente mes de diciembre, acuerdo ratificado por el Pleno, acordó por unanimidad presentar la candidatura de Madrid para sede de los Juegos Olímpicos de 1972.

Madrid, Capital de España y centro geográfico de comunicaciones aéreas entre cuatro Continentes, cuenta con las condiciones necesarias para albergar la máxima competición deportiva internacional y aportará su esfuerzo para completar sus instalaciones y ofrecer su tradicional hospitalidad a cuantos acudan con motivo de los Juegos.

Tengo el honor de presentarle oficialmente esta petición, enviándole al mismo tiempo las respuestas al cuestionario que establece el Capítulo VI de las Reglas Olímpicas, asegurándole que el Ayuntamiento y pueblo de Madrid no regatearán ningún esfuerzo para que el desarrollo de los Juegos revista el mayor esplendor y se realicen con estricta sujeción a las Reglas Olímpicas.

Aprovecho la ocasión para saludarle con la mayor cordialidad y afecto.

Carlos Arias Navarro

- Carlos Arias Navarro -
Alcalde Presidente del Ayuntamiento de Madrid.



ESPAÑA



Comité Olímpico Español
El Presidente

Madrid, le 28 décembre 1965

Monsieur Avery Brundage
Président du Comité International Olympique
Mon Repos
LAUSANNE (Suisse)

Mon cher Président et ami,

Je confirme mon câblé et ma lettre du 24 courant, où je vous communiquais officiellement que le Comité Olympique Espagnol, en séance plénière tenue le 24 a pris l'accord d'accepter l'offre de la ville de Madrid comme siège des Jeux Olympiques de 1972. Les compétitions des sports aquatiques pouvant se tenir à Barcelone.

Cet accord a été transmis au Gouvernement et on lui a donné l'approbation du Chef de l'Etat Espagnol, toujours identifié avec les idéaux du Mouvement Olympique.

Par conséquent, j'ai le plaisir de vous faire parvenir en temps voulu la lettre de pétition du Maire de Madrid et le questionnaire dûment rempli, en vous priant de soumettre cette demande en son moment au Comité International Olympique. Je peux vous assurer que Madrid, le Comité Olympique Espagnol et tout le peuple espagnol, au cas d'être désigné pour accueillir et organiser les Jeux de la XXe. Olympiade, n'épargneront aucun effort pour leur offrir un encadrement adéquat.

Postérieurement, en temps opportun, nous fournirons au Comité International Olympique les détails nécessaires pour qu'il puisse adopter la décision avec complète connaissance de nos projets.

Sincèrement à vous,

- José Antonio Elola-Olivero -



Comité Olímpico Español
El Presidente

Madrid, December 28th, 1965

Mr. Avery Brundage
International Olympic Committee
President
Mon Repos
LAUSANNE (Suiza)

My dear friend and President:

I hereby confirm my wire and my letter both of the 24th. inst., formally informing you that the Spanish Olympic Committee in a plenary meeting held on the 24th. of this month, has resolved to accept the offer of the City of Madrid to stage the Olympic Games of 1972, planning eventually celebrate in Barcelona the competitions of sports on water.

The Government has been informed on this agreement, and the Chief of the Spanish State --always identified with the ideals of the Olympic Movement -- has accorded his approval.

Consequently, I have the pleasure to send you within the established delay (31st of December) the application letter of the Mayor of Madrid and the answers to the questionnaire. I beg you to submit this application, in due course of time, to the International Olympic Committee; you may be sure that Madrid, the Spanish Olympic Committee and the Spanish people in general, in case of being chosen to organize and to stage the XX Olympic Games, shall endeavour to offer them the suitable facilities.

In a near future we shall let know the International Olympic Committee the necessary data, in order they may decide with full a knowledge of our projects.

Very sincerely yours,

- José Antonio Elola-Olaso -



Comité Olímpico Español
El Presidente

Madrid, 28 de diciembre de 1965

Mr. Avery Brundage
Presidente del Comité Olímpico Internacional
Mon Repos
LAUSANNA (Suiza)

Mi querido Presidente y amigo:

Confirmando mi telegrama y carta del 24 del corriente mes de diciembre, comunicándole oficialmente que el Comité Olímpico Español, en sesión plenaria celebrada el día 24, ha tomado el acuerdo de aceptar el ofrecimiento de la ciudad de Madrid para sede de los Juegos Olímpicos de 1972, proyectando celebrar las competiciones de deportes acuáticos en Barcelona.

Este acuerdo ha sido transmitido al Gobierno y obtenida la aprobación del Jefe del Estado Español, siempre identificado con los ideales del Movimiento Olímpico.

En consecuencia, tengo la satisfacción de remitirle dentro del plazo señalado del 31 de diciembre, la carta de petición del Alcalde de Madrid, y cuestionario de preguntas debidamente completado, rogándole someta esta petición, en el momento oportuno, al Comité Olímpico Internacional, en la seguridad de que Madrid, el Comité Olímpico Español y todo el pueblo de España, en el caso de ser designados para albergar y organizar los Juegos de la XX Olimpiada no regatearán esfuerzo alguno para ofrecer a éstos el adecuado marco.

Posteriormente, y en tiempo oportuno, proporcionaremos al Comité Olímpico Internacional los detalles necesarios para poder adoptar su decisión con completo conocimiento de nuestros Proyectos.

Suyo sinceramente,

- José Antonio Elola-Olaso -

MADRID, VILLE
OLYMPIQUE



Ayuntamiento de Madrid

Accès ouest de
Madrid par la Ci-
té Universitaire.

Western entran-
ce to Madrid by
the University
City.

Entrada Oeste de
Madrid por la
Ciudad Universi-
taria.

La Paix cherche de plus en plus ses itinéraires et ses chemins, étrangers aux couleurs, aux frontières et aux passions d'un monde divisé et méfiant où foisonne la "guerre froide". Je me souviens encore des temps où, pendant la guerre européenne du début du siècle, on ne jouait pas à Paris la musique de Wagner, ni à Berlin celle de Bizet ou de Debussy. Mais cinquante ans après, les frontières —physiques et émotionnelles— deviennent perméables à un rythme accéléré à l'art, la science, le sport. La culture mentale et physique occupe comme sa terre propre les zones de plus en plus vastes, de plus en plus nombreuses que la passion nationaliste ne peut retenir dans ses domaines. Les artistes, les missionnaires, les touristes et les athlètes ont leur propre carte qui est loin de suivre la carte des mauvaises humeurs politiques.

Les Jeux Olympiques figurent sur cette liste d'entités fluides et itinérantes qui circulent d'homme à homme, non de politique à politique. Ils ont leur morale particulière beaucoup plus ouverte et plus humaine que les autres morales gouvernementales. Ils commencent par penser le monde au niveau de la ville et non au niveau de la nation. Plus politiques que la frauduleuse politique, plus fidèles à la leçon grecque, les Jeux Olympiques sont l'exercice de "la polis": la ville. Ils ne voyagent pas de nation en nation, mais de ville en ville. Les villes sont, par définition, plus humaines et plus faciles à saisir que les nations. Les maires se visitent et concertent des amitiés dans le dos de leurs gouvernements à principes rigides. Les villes sont comme des fleurs qui s'enroulent sur la géométrie et le schéma de la vie internationale blasée. L'olympisme a sauté avec souplesse et liberté à Athènes, Rome, Berlin, Paris, Tokyo. Il passait d'une nation à l'autre sans y faire attention. Il a couru de ville en ville en portant un flambeau allumé.

Il ne s'agit pas d'une compétition sportive mondiale, il s'agit d'une opération qui a sa place appropriée dans l'ensemble éducatif des "humanités". La ville qui reçoit les Jeux Olympiques grandit tout à coup: parce qu'elle reçoit un torrent pacifique de grâce, de santé et d'humanité. La Grèce n'a pas inventé les Jeux Olympiques pour laisser dans l'oubli quelque zone de l'éducation humaine. Le théâtre ou la musique avaient leur place d'honneur dans l'encyclopédisme à côté du char, du disque, de la barre ou de la course. A peu de jours d'intervalle, Euripide gagnait des couronnes de poète et de gymnaste.

L'exercice olympique est aussi désintéressé que les humanités littéraires. On étudie du grec ou du latin avec un sens généreux et inutile d'entraînement de l'intelligence, de la logique ou de la parole: on fait de la gymnastique dans le même esprit basal et indéterminé d'entraînement du corps. Le sport avec sa passion compétitive est déjà une deuxième étape du pur olympisme. Etudier du latin ne veut pas dire que nous allons dire la messe. Par les deux exercices, mental ou physique, l'homme ne cherche qu'à être "homme". "La gymnastique —écrit Von Salomon— est une métaphysique du corps; le sport est fondamentalement la passion".

Lorsque Pierre Coubertin ou Philippe Daryl ont pensé, à la fin du siècle dernier, à ressusciter les Olympiades, en leur faisant suivre un roulement international, ils avaient l'intuition d'une nécessité urgente dans une conception nouvelle et vivante de la formation humanistique. Le machinisme, le travail intellectuel, le gouvernement, la bureaucratie, tout cela contribue à l'inaction musculaire, à l'obésité et à la neuropathie. L'exercice physique, l'olympisme ou la gymnastique ne sont, dans le monde d'aujourd'hui, qu'une moitié de la vie humaine qui cherche à équilibrer l'autre moitié immobilisée dans l'entreprise, la convoitise ou la pensée pure.

C'est pourquoi ce fragment de l'humanisme contemporain qu'est le sens olympique a une lourde charge de sens moral. Il n'est pas étonnant que Saint Paul ait transmis son premier message religieux au monde occidental et païen en employant des images empruntées au stade, au coureur, le char, l'ascétique du gymnaste, la couronne du vainqueur. Il n'est pas étonnant non plus qu'en équilibre et correspondance Pindare, comme l'a observé son traducteur Montes de Oca, emploie constamment dans ses vers un ton et une allure sapientielle qui semble un écho des Livres Saints. Ainsi lorsqu'il chante Aristagoras dans l'Ode XI des "Néméennes", il rappelle à l'athlète:

... "et que ce corps triomphant et svelte
reposera finalement sous terre
enveloppé de poussière vile".

Non: l'olympisme grec n'était pas une pure éclosion matérialiste ou somatique. C'était une morale. Son chanteur, son héraut, Pindare, mêlait à la joie solaire du triomphe athlétique le rappel méditatif du "pulvis eris".

Dans cet itinéraire de ville, dans son authentique "politique" de "polis" à "polis", sautant par-dessus les lignes et les couleurs, superposant une carte d'humanisme et de paix, Madrid présente sa candidature de ville olympique. L'air clair et les cœurs simples d'une ville européenne et accueillante recevront comme quelque chose de très cher le flambeau olympique. Beaucoup de flambeaux —langue, culture, styles et formes— nous sont arrivés du fond oriental de la Méditerranée. Je ne crois pas que le vent du Guadarrama, transparent et classique, éteigne jamais, s'il arrive, le flambeau d'Olympie.

JOSÉ MARÍA PEMÁN



Les nouveaux Ministères au bout de la Castellana. Accès Nord de Madrid.

The new Ministries at the end of the Castellana Walk (or Drive) Access Northern Madrid.

Los Nuevos Ministerios al final del paseo de la Castellana. Acceso Norte de Madrid.



Place de Charles V où se rencontrent les accès Est et Sud de Madrid.

Emperador Carlos V (Emperador Charles V) square where the Southern and Eastern entrances of Madrid meet.

Glorieta del Emperador Carlos V, donde coinciden las entradas Sur y Este de Madrid.

More and more Peace seeks its itineraries and paths free from Colour, frontiers and the passions of a world divided and suspicious which is becoming a seething spring of "cold war". I still remember when, in the European War at the beginning of the century, neither Wagner's music was played in Paris, nor Bizet or Debussy's in Berlin. But 50 years afterwards, the frontiers, the physics, and the emotions are made rapidly, permeable for Art, Science, Sport. Physical and mental culture occupies, as its own terrain, areas each time more extensive and numerous which cannot retain in their control the nationalist passion. Artists, Missionaries, tourists, and athletes have their own map which doesn't adapt, nor anything like it, to the peevish politician's map.

In that list of fluid and changing entities that go from one man to another, not from politician to politician, are the Olympic Games. They have their own morality much more open and human than the other governmental morals. They begin in thinking of the world at the level of a city, not at a nation level. More Political than the deceitful Politics, more faithful to the Greek teaching, the Olympic Games are exercise of the "the polis" the city. They do not roam from nation to nation but from city to city. The "cities" are, by definition, more human and contained than the nations. The Mayors visit each other and form friendships behind the backs of their divided Governments. The cities are like flowers entangled in the geometry and synopsis of the unpleasant international life. The Olympism has gone leaping with elegance and freedom through Athens, Rome, Berlin, Paris, Tokyo. It passed from nation to nation without being aware of it. It has gone from city to city with a burning torch.

It doesn't refer to a universal sports competition. It refers to an operation which has its own place in the educational picture of the "humanities". The city that receives the Olympic Games shoots up in stature, because it receives a pacific avalanche of grace, health and humanity. Greece didn't invent the Olympic Games to leave, forgotten in the background, any area of the human education. The theatre or music had its place of honour in the Olympic Encyclopedism beside the cart, the discus, the bar or the race. Euripides won both gymnastic and poetic crowns within a few days of each other.

The Olympic exercise has the same disinterestedness as the literary humanities. It studies Greek or Latin with a generous useless sense of training of the mind, the logic or the word; it practices gymnastics with the same basal and irresolute spirit of training the body. Sport with its competitive passion is just a second stage of pure Olympism. To study Latin doesn't mean we are going to say Mass. Neither in one nor the other exercise, mental or physical, is man intended to be anything except "Man". "Gymnastics", writes Von Salomon, "is the metaphysics of the body, Sport is fundamentally the passion".

MADRID, OLYMPIC CITY

When, at the end of the last century, Pierre Coubertin or Philippe Daryl thought about the resurrection of the Olympiades with international rotation they felt a precise urgency in a new and living concept of the humanistic formation. Mechanization, intellectual work, the Government, bureaucracy, all this contributed to muscular inactivity, to obesity and to neuropathy. Physical exercise, Olympism or gymnastics are nothing else in today's world except half of human life that looks for the means to balance the other half immobilized in the office, cupidity or mere thought.

Therefore that fragment of contemporary humanism which is the Olympic meaning infers a serious burden of moral feeling. It isn't strange that St. Paul conveyed his first religious message to the occidental and gentle world with images taken from the stadium, the runner, the cart, the ascetic of the gymnast, the crown of the victor. Nor is it strange that, in balance and correspondence, Píndaro, as his translator Montes de Oco noticed, constantly used a tone and a learned pace in his verses that seemed like an echo of the Holy Books. Thus singing to Aristágoras in the XI Ode of the "Nemeas" he remembers the athlete:

*and that this body triumphant and svelte
under the earth will finally lie in base
dust wrapped.*

No, Greek Olympism wasn't a mere out-break, materialistic or somatic. It was a moral. And its minstrel and herald, Píndaro, mingled in the solar joy of the triumphant athlete, the reflective recollection of the "pulvis eris".

In this itinerary from city to city; in its authentic policy of "polis" to "polis", jumping over rays and colours, superposing a map of humanism and peace, Madrid presents its candidacy of Olympic city. The clear airs and the simple hearts of a city European and hospitable would receive, as its very own, the Olympic torch. Many torches—language, culture—, styles and manners have reached us from the oriental background of the Mediterranean. I don't think that the wind from Guadarrama, transparent and classical, would ever extinguish, if it comes, the Olympic torch.

JOSÉ MARÍA PEMÁN

Cada vez más la Paz se busca sus itinerarios y caminos, ajenos a los colores, fronteras y pasiones de ese mundo dividido y receloso que viene a ser un hervidero de "guerra fría". Yo recuerdo todavía, cuando en la guerra europea de principios de siglo, en París no se tocaba la música de Wagner, ni en Berlín la de Bizet o Debussy. Pero cincuenta años después, las fronteras —las físicas y las emocionales— se hacen a pasos acelerados, permeables para el arte, la ciencia, el deporte. La cultura mental y física ocupa, como tierra propia, las zonas cada vez más extensas y numerosas que no puede retener en sus dominios la pasión nacionalista. Los artistas, los misioneros, los turistas y los atletas tienen su mapa propio que no se ajusta ni mucho menos al mapa de los malhumores políticos.

En esa lista de entidades fluidas e itinerantes que circulan de hombre a hombre, no de político a político, están los Juegos Olímpicos. Ellos tienen su moral propia mucho más abierta y humana que las otras morales gubernativas. Empiezan por pensar el mundo a nivel de ciudad, no a nivel de nación. Más políticos que la fraudulenta Política, más fieles a la lección griega, los Juegos Olímpicos son ejercicio de la "la polis": la ciudad. No peregrinan de nación a nación, sino de ciudad a ciudad. Las "ciudades" son, por definición, más humanas y abarcables que las naciones. Los alcaldes se visitan y conciertan amistades por las espaldas de sus cuadrículados gobiernos. Las ciudades son como flores enredadas en la geometría y sinopsis de la displicente vida internacional. El olimpismo ha ido saltando con esbeltez y libertad por Atenas, Roma, Berlín, París, Tokio. Pasaba de nación a nación sin enterarse. Ha corrido de ciudad en ciudad con una antorcha encendida.

No se trata de una competición deportiva mundial, se trata de una operación que tiene su sitio propio en el cuadro educativo de las "humanidades". La ciudad que recibe a los Juegos Olímpicos da un estirón en su estatura: porque recibe un pacífico torrente de gracia, salud y humanidad. No inventó Grecia los Juegos Olímpicos para dejarse, a la espalda, olvidada ninguna zona de la educación humana. El teatro o la música tenían en el enciclopedismo olímpico su sitio de honor al lado del carro, el disco, la barra o la carrera. Eurípides ganaba, con pocos días de distancia, coronas de poeta y de gimnasta.

Tiene el ejercicio olímpico el mismo desinterés que las humanidades literarias. Se estudia griego o latín con un generoso sentido inútil de adiestramiento de la mente, la lógica o la palabra: se hace gimnasia con el mismo espíritu basal e indeterminado de adiestramiento del cuerpo. El deporte con su pasión competitiva es ya una segunda etapa del puro olimpismo. Estudiar latín no quiere decir que vamos a decir misa. Ni en uno ni en otro ejercicio, mental o físico, se propone el hombre ser más que "hombre". "La gimnasia —escribe Von Salomon— es una metafísica del cuerpo; el deporte es fundamentalmente la pasión".

Cuando Pierre Coubertin o Philipe Daryl pensaron, a fines del siglo pasado, en la resurrección de las Olimpiadas, con rotación internacional, intuían una urgencia precisa en un concepto nuevo y vivo de la formación humanística. El maquinismo, el trabajo intelectual, la gobernación, la burocracia, todo esto concurre a la inacción muscular, a la obesidad y a la neuropatía. El ejercicio físico, el olimpismo o la gimnasia, no son, en el mundo de hoy, sino una mitad de la vida humana que busca el modo de equilibrar la otra mitad inmovilizada en la empresa, la codicia o el puro pensamiento.

Por eso ese fragmento del humanismo contemporáneo que es el sentido olímpico, discurre con una densa carga de sentido moral. No es extraño que San Pablo transmitiera al mundo occidental y gentil, su primer mensaje religioso con imágenes tomadas del estadio, el corredor, el carro, la ascética del gimnasta, la corona del vencedor. Tampoco es extraño que, en equilibrio y correspondencia, Píndaro, como observó su traductor Montes de Oca, emplee constantemente en sus versos un tono y andadura sapiencial que parece eco de los Libros Santos. Así cantando a Aristágoras, en la Oda XI de las "Nemeas", recuerda al atleta:

*...y que ese cuerpo triunfador y esbelto
bajo la tierra yacerá por último
en polvo vil envuelto.*

No: no era una pura eclosión materialista o somática el olimpismo griego. Era una moral. Y su cantor y heraldo, Píndaro, mezclaba en la alegría solar del triunfo atlético, la meditativa recordación del "pulvis eris".

En ese itinerario de ciudad a ciudad, en su auténtica "política" de "polis" a "polis", saltando rayas y colores, superponiendo un mapa de humanismo y paz, Madrid presenta su candidatura de ciudad olímpica. Los aires claros y los corazones sencillos de una ciudad europea y acogedora recibirían como cosa muy suya la antorcha olímpica. Muchas antorchas —lengua, cultura, estilos y formas— nos han llegado del fondo oriental del Mediterráneo. No creo que el viento del Guadarrama, transparente y clásico, apague nunca, si llega a él, la antorcha de Olimpia.

JOSÉ MARÍA PEMÁN

Palais Royal et Place d'Orient. Au fond la place d'Espagne.

Royal Palace and Orient Square. In the background, Spain Square.

Palacio Real y Plaza de Oriente. Al fondo, la Plaza de España.

MADRID
CIUDAD
OLIMPICA





1

- 1.—Arc de Triomphe et Ministère de l'Air.
- 2.—Gravure ancienne du musée de peintures de Madrid.
- 3.—La fontaine de Neptune, image classique du «Paseo del Prado».
- 4.—La Place de la Cibeles, deux siècles auparavant.
- 5.—Le «Paseo del Prado» était lieu de rendez-vous des madrilènes du XVIII siècle.
- 6.—Une belle vue du nouveau Madrid.

- 1.—Arch of Triumph and Air Ministry.
- 2.—Antique engraving of the Art Museum, Madrid.
- 3.—Neptune fountain, classical sketch of the Prado Drive.
- 4.—Cibeles Square two centuries ago.
- 5.—The Prado Drive was a meeting place for Madrilians of the XVIII century.
- 6.—An attractive view of the new Madrid.

- 1.—Arco del Triunfo y Ministerio del Aire.
- 2.—Grabado antiguo del Museo de Pinturas de Madrid.
- 3.—La fuente de Neptuno, estampa clásica del Paseo del Prado.
- 4.—La Plaza de la Cibeles hace dos siglos.
- 5.—El Paseo del Prado era lugar de cita para los madrileños del siglo XVIII.
- 6.—Una bella perspectiva del nuevo Madrid.

**MADRID: VILLE DE GRAND RENOM
WIDESPREAD FAME OF MADRID
BUENA FAMA DE MADRID**

«L'accès à Madrid, en venant de l'Escorial, est réellement très beau...»

... En son ensemble c'est une ville admirable, pleine d'édifices monumentaux et remarquables par son art...»
(BARON DE BOURGOING: *Une promenade en Espagne. 1777-1795*)

«... Elle vaut un monde, cette ville...»
(TIRSO DE MOLINA: *Dans une maison de Madrid*)

«The entrance to Madrid coming from El Escorial is truly beautiful.

As a whole it is an admirable city, full of monumental buildings and noted for its art.»
(BARON DE BOURGOING: *A walk through Spain. 1777-1795*)

«It is all the world this City.»
(TIRSO DE MOLINA: *In Madrid and in a house*)

«La entrada a Madrid viniendo de El Escorial es realmente bellísima...»

... En su conjunto es una ciudad admirable, llena de edificios monumentales y notables por su arte...»
(BARÓN DE BOURGOING: *Un paseo por España. 1777-1795*)

«... Es todo el mundo esta Villa...»
(TIRSO DE MOLINA: *En Madrid y en una casa*)



2



3



4



5



6

«Madrid est patrie de tous
car, son coeur ouvert au monde,
ce sont des fils bien aimés
le natif et l'étranger.»

(CALDERÓN DE LA BARCA: *El maestro de danza*).

Madrid is the fatherland of all
since in her small world na-
[mankind,
tives and foreigners
are children of equal affection]»

(CALDERÓN DE LA BARCA: *El maestro de danza*)

«Es Madrid patria de todos,
pues en su mundo pequeño
son hijos de igual cariño
naturales y extranjeros.»

(CALDERÓN DE LA BARCA: *El maestro de danza*)

«... Le jour où l'on entre pour
la première fois dans un musée
comme celui de Madrid, est
une date historique dans la vie
d'un homme: c'est un évé-
nement important, comme le ma-
riage, la naissance d'un fils, la
prise de possession d'un héritage:
on ressent ses effets jusqu'à
la mort...»

(EDMUNDO D'AMICIS: *Espagne 1877*)

«The day you enter for the first
time a museum like the one in
Madrid, constitutes a historical
date in a man's life; It is an
important event, like marriage,
the birth of a child, the taking
possession of an inheritance;
you feel its effects to the time
of death.»

(EDMUNDO D'AMICIS: *Spain 1877*)

«... El día en que se entra por
primera vez en un Museo como
el de Madrid, constituye una
fecha histórica en la vida de un
hombre: es un acontecimiento
importante, como el matrimo-
nio, el nacimiento de un hijo,
la toma de posesión de una
herencia: se siente sus efectos
hasta la muerte...»

(EDMUNDO D'AMICIS: *España, 1877*)

- 1.—Grande Place (Plaza Mayor) de Madrid —Grande Place d'Espagne— Course de Taureaux XVIIe siècle.
- 2.—Le fleuve Manzanares s'est modernisé aujourd'hui.
- 3.—La Grande Place (Plaza Mayor) de Madrid garde son saveur classique.
- 4.—L'Arc de «Cuchilleros», une autre image des plus typiques de Madrid.
- 5.—Beauté du Madrid moderne.
- 6.—Le parc du Retiro au cœur de Madrid.

- 1.—In the Major Square, Madrid —Major square of Spain— bull fight in the XVII century.
- 2.—The river Manzanares, has been modernized today.
- 3.—The Major Square in Madrid preserves its classical flavour.
- 4.—Another sketch of the most typical of the capital. The Cutler's Arch.
- 5.—The beauty of Modern Madrid.
- 6.—Right in the centre of Madrid the Retiro Park.

- 1.—En la Plaza Mayor de Madrid —plaza mayor de España— corrida de toros en el siglo XVII.
- 2.—El río Manzanares se ha modernizado hoy.
- 3.—La Plaza Mayor, de Madrid, conserva su sabor clásico.
- 4.—Otra estampa de las más típicas de la capital: el Arco de Cuchilleros.
- 5.—Belleza del Madrid moderno.
- 6.—En lo más céntrico de Madrid, el Parque del Retiro.

1 2



«... Madrid est une ville très belle, très étendue, et son commerce fort important.

... Toutes ses églises sont superbes et pleines de trésors artistiques. Sa Grande Place (Plaza Mayor) est incomparable, vaste et carrée.»

(GUILLERMO MANIER: *Journal de Voyage*. 1726)

«Madrid, un symbole d'humaine vitalité, d'humaine noblesse et d'humain sacrifice, capable de faire naître une nouvelle civilisation.»

(LEWIS MUMFORD: *La culture des cités*)

«Madrid is a very beautiful city, very big and with extremely important trade.

All its churches are magnificent and are full of art treasures.

Major Square is beyond comparison large and square.»

(GUILLERMO MANIER: *Diary of Journey*. 1726)

«Madrid, a symbol of human vitality, human nobility and human abnegation, capable of creating a new civilization.»

(LEWIS MUMFORD: *The culture of the cities*)

«... Madrid es una ciudad muy hermosa, muy grande y con importantísimo comercio.

... Todas sus iglesias son soberbias y están llenas de tesoros de arte. La Plaza Mayor es incomparable, grande y en cuadro.»

(GUILLERMO MANIER: *Diario de Viaje*. 1726)

«Madrid, un símbolo de vitalidad humana, de nobleza humana y de sacrificio humano, capaz de crear una nueva civilización.»

(LEWIS MUMFORD: *La cultura de las ciudades*)



3



4



5

«... Quand on y pense qu'on a de mourir sans retourner voir Madrid, à part l'épineux problème de l'immortalité, on se sent infiniment malheureux...»

(ERNEST HEMINGWAY: *Mort à l'après-midi*)

«...it makes you feel very bad, all question of immortality aside, to know that you will have to die and never see it again...»

(ERNEST HEMINGWAY: *Death in the afternoon*)

«... Cuando uno piensa que tiene que morir y no volver a ver Madrid, aparte el espinoso problema de la inmortalidad, se siente uno inmensamente desgraciado...»

(ERNEST HEMINGWAY: *Muerte en la tarde*)

6



Ayuntamiento de Madrid

«... L'accès à la capitale par la rue d'Alcala est au-dessus de toute description...»

... Les belles peintures abondent à Madrid comme en aucune autre ville...

... J'ai vu à Madrid, comme en toute l'Espagne d'ailleurs, que le principe générale est de n'offenser personne. Chacun agira comme bon lui semblera, mais ses moeurs sont toujours distinguées. Cette estime pour la décence mérite la plus haute considération...»

(JOSEPH TOWNSEND: *Voyage en Espagne en 1786 et 1787*)

«... tête d'Espagne et coeur du monde»
Madrid est tête et coeur d'Espagne...»

(MIGUEL BARRIOS: *Bello Monte Helicon. 1686*)

«... Le ciel de Madrid est d'une pureté admirable...»

... Madrid est une ville bien dressée, ornée avec des places nombreuses et de belles fontaines...

... Un air vif et délicieux circule partout comme une brise légère.»

(PEDRO AGUSTÍN CARON BEAUMARCHAIS: *Lettre au duc de La Vallière, adressée de Madrid le 24 décembre 1764*)

«The entrance to the city by Alcala street is beyond all description.»

Fine pictures abound in Madrid as in no other capital. I have noticed in Madrid, as in the whole of Spain that the general principle is not to offend anyone. Everyone may be as he wants to, but his manners are always gracious. This esteem for decency deserves the highest respect.»

(JOSEPH TOWNSEND: *Journey to Spain made in 1786 and 1787*)

«Capital of Spain and core of the world»
Madrid capital and core of Spain.»

(MIGUEL BARRIOS: *Bello Monte Helicon. 1686*)

«The sky of Madrid is of an admirable purity.»

Madrid is a very well planned city, adorned with numerous squares and public fountains.

A pure and appetising air circulates everywhere with delicious lightness.»

(PEDRO AGUSTÍN CARON BEAUMARCHAIS: *Letter to the Duke of Valliere. Written from Madrid December 24, 1764*)

«... La entrada a la capital por la calle de Alcalá está por encima de toda descripción...»

... Las buenas pinturas abundan en Madrid como en ninguna otra capital...

... He observado en Madrid, como en toda España, que el principio general es no ofender a nadie. Cada uno puede ser como le plazca, pero sus maneras son siempre señoriles. Esta consideración para la decencia merece la más alta estimación...»

(JOSEPH TOWNSEND: *Viaje a España hecho en los años 1786 y 1787*)

«...cabeza de España y corazón del mundo»
Madrid cabeza y corazón de España...»

(MIGUEL BARRIOS: *Bello Monte Helicon. 1686*)

«... El cielo de Madrid es de una pureza admirable...»

... Madrid es una ciudad bien trazada, adornada con numerosas plazas y fuentes públicas...

... Un aire vivo y apetitoso circula por todas partes con levedad deliciosa.»

(PEDRO AGUSTÍN CARON BEAUMARCHAIS: *Carta al duque de La Vallière, escrita desde Madrid el 24 de diciembre de 1764*)

1.—Lac au parc madrilène de la «Casa de Campo»

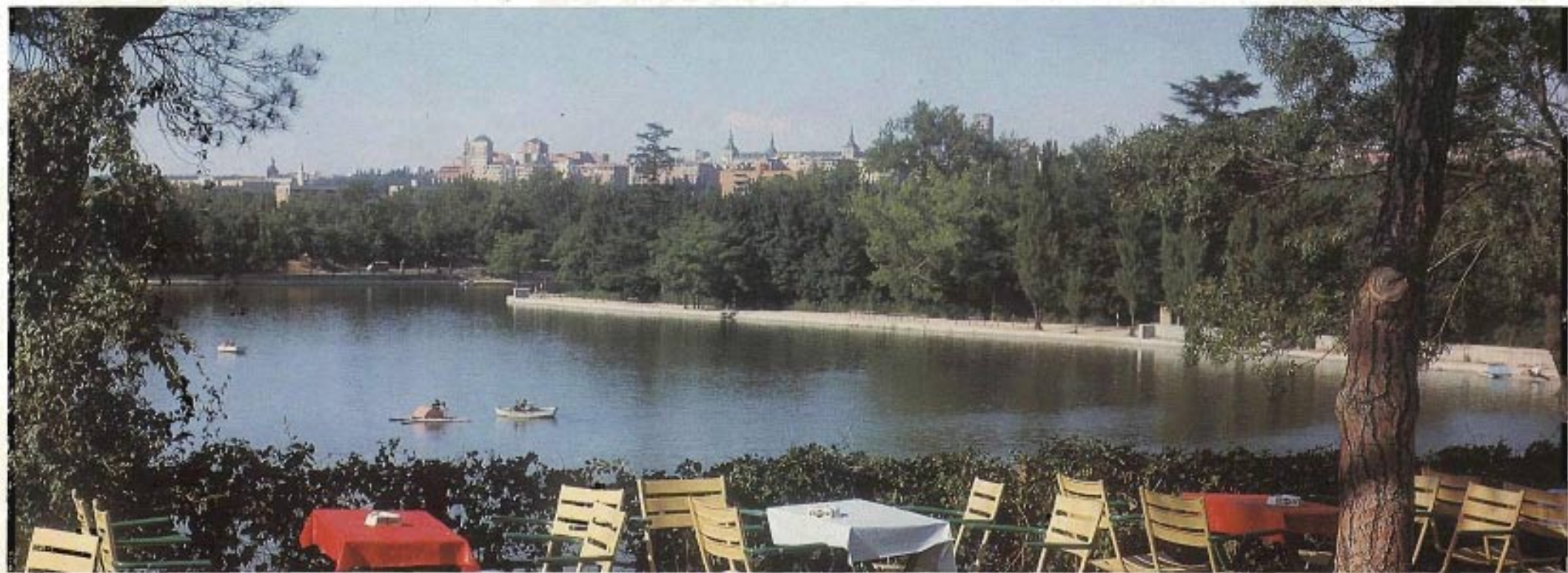
1.—Lake in the Madrilian park of the "Casa de Campo".

1.—Lago en el parque madrileño de la Casa de Campo.

2.—La nuit au centre de Madrid.

2.—Night in the centre of Madrid.

2.—La noche en el centro de Madrid.





Ayuntamiento de Madrid

A

QUELS SPORTS PROPOSERIEZ-VOUS D'INSCRIRE AU PROGRAMME DES JEUX?

WHICH SPORTS DO YOU PROPOSE TO INCLUDE IN THE PROGRAM?

¿QUE DEPORTES PROPONEN VDES. PARA SER INCLUIDOS EN EL PROGRAMA DE LOS JUEGOS?

B

QUEL PROGRAMME ARTISTIQUE PROPOSEZ-VOUS?

WHAT ARTS PROGRAM DO YOU PROPOSE?

¿QUE PROGRAMA DE ARTE PROPONEN USTEDES?

C

LA DURÉE DES JEUX ETANT LIMITÉE À 15 JOURS, QUELLE DATE PROPOSERIEZ-VOUS?

THE GAMES ARE CONFINED TO 15 DAYS (PLEASE REFER TO RULE 52) WHAT DATE DO YOU PROPOSE?

LA DURACION DE LOS JUEGOS ESTA LIMITADA A QUINCE DIAS (VER REGLA 52). ¿QUE FECHA PROPONEN USTEDES?

D

EXISTE-T-IL DANS CETTE VILLE, UNE ORGANISATION AYANT L'EXPERIENCE SUFFISANTE, POUR FAIRE DE CELLE-CI UN SCENARIO DIGNE DES JEUX OLYMPIQUES?

HAVE YOU AN ORGANIZATION WITH SUFFICIENT EXPERIENCE TO RUN THE GAMES IN YOUR CITY?

¿EXISTE EN SU CIUDAD UN ORGANISMO YA CONSTITUIDO Y SUFICIENTEMENTE EXPERIMENTADO COMO PARA ORGANIZAR Y DIRIGIR LOS JUEGOS?

E

QUELLES SONT LES INSTALLATIONS POUR LES JEUX (ESTADES, ARENES, PISCINES, ETC.) EXISTANT ACTUELLEMENT DANS VOTRE VILLE? CES INSTALLATIONS DOIVENT ETRE A DES DISTANCES RAISONNABLES LES UNES PAR RAPPORT AUX AUTRES ET PAR RAPPORT AUX VILLAGES OLYMPIQUES. FOURNISSEZ. UN PLAN DE LA VILLE SIGNALANT LEUR EMPLACEMENT.

WHICH FACILITIES FOR THE GAMES (STADIUM, ARENAS, POOLS, PRACTICE FIELDS, ETC.) ARE THERE AT PRESENT IN YOUR CITY? ALL FACILITIES SHOULD BE REASONABLY CLOSE TOGETHER AND WITHIN EASY REACH OF THE OLYMPIC VILLAGES. A PLAN OF THE CITY SHOWING LOCATIONS SHOULD BE PROVIDED.

¿DE QUE INSTALACIONES DEPORTIVAS (ESTADIOS, CAMPOS DE ENTRENAMIENTO, ETC.) DISPONEN ACTUALMENTE PARA LOS JUEGOS? TODAS ESAS INSTALACIONES DEBEN ESTAR A DISTANCIA RAZONABLE UNAS DE OTRAS, Y SER FACILMENTE ACCESIBLES DESDE LA VILLA OLIMPICA. DEBE PROPORCIONARSE UN PLANO DE LA CIUDAD CON LA UBICACION DE LAS INSTALACIONES EXISTENTES O PREVISTAS.

F SI CES INSTALLATIONS S'AVERAIENT-ELLES INSUFFISANTES POURRIEZ-VOUS EN AMENAGER D'AUTRES? INDIQUEZ OU. IF THESE FACILITIES ARE INSUFFICIENT, WILL OTHERS BE PROVIDED AND IF SO WHERE AND WHEN?

¿SI SUS INSTALACIONES SON INSUFICIENTES, CONSTRUIRAN OTRAS? ¿DONDE Y CUANDO?

G AVEZ-VOUS ETUDIÉ LES RAPPORTS OFFICIELS DES JEUX PRÉCÉDENTS ET AVEZ-VOUS LA POSSIBILITÉ DE PRÉPARER CEUX-CI AVEC L'EFFICACITÉ ET LE SUCCES OBTENUS AUPARAVANT?

HAVE YOU STUDIED THE OFFICIALS REPORTS OF PREVIOUS GAMES AN ARE YOU PREPARED TO STAGE THE GAMES EQUALLY WELL?

¿HAN ESTUDIADO LOS INFORMES OFICIALES DE LOS ÚLTIMOS JUEGOS Y ESTAN DISPUESTOS A ASEGURAR EL ÉXITO DE LOS FUTUROS?

H VOTRE VILLE OU VOTRE PAYS ONT-ILS DES LOIS, DES COÛTUMES OU DES RÉGLEMENTS QUI GENENT OU RESTREIGNENT DIRECTEMENT OU INDIRECTEMENT LA RÉALISATION DES JEUX? ON DEVRA DÉCRÉTER LA LIBRE PARTICIPATION AUX ÉQUIPES DE TOUS LES COMITÉS OLIMPIQUES RECONNUS PAR LE COMITÉ OLIMPIQUE INTERNATIONAL.

ARE THERE ANY LAWS, CUSTOMS OR REGULATIONS IN YOUR CITY OR YOUR COUNTRY THAT WOULD LIMIT, RESTRICT, OR INTERFERE WITH THE GAMES IN ANY WAY? FREE ENTRY MUST BE ACCORDED TO DELEGATIONS FROM ALL NATIONAL OLYMPIC COMMITTEES RECOGNIZED BY THE INTERNATIONAL OLYMPIC COMMITTEE.

¿EXISTEN EN ESE PAIS LEYES, COSTUMBRES O REGLAMENTOS QUE PERMITAN LIMITAR O RESTRINGIR LOS JUEGOS DE ALGUNA MANERA? DEBERA ACORDARSE LIBRE PARTICIPACION A LOS EQUIPOS DE TODOS LOS COMITES OLIMPICOS NACIONALES RECONOCIDOS POR EL COMITE OLIMPICO INTERNACIONAL.

I QUEL GENRE DE VILLAGES OLYMPIQUES FOURNIRIEZ-VOUS ET OU SERONT-ILS SITUÉS?

WHAT SORT OF OLYMPIC VILLAGES WILL BE PROVIDED AND WHERE WILL THEY BE SITUED?

¿QUE TIPO DE VILLAS OLIMPICAS HAN PREVISTO? ¿DONDE ESTARAN SITUADAS?

J COMMENT LES JEUX SERONT-ILS SUBVENTIONNÉS?

HOW WILL THE GAMES BE FINANCED?

¿COMO SERAN FINANCIADOS LOS JUEGOS?

K FOURNISSEZ UNE INFORMATION GÉNÉRALE SUR VOTRE VILLE, TELLE QUE PERIMETRE, CLIMAT —TEMPÉRATURE, HUMIDITÉ, PRÉCIPITATION PLUVIALE— POPULATION, ALTITUDE ET TOUTES LES RAISONS POUR LESQUELLES ON PEUT LA CONSIDÉRER COMME SIÈGE ADEQUAT DES JEUX OLYMPIQUES.

PLEASE PROVIDE GENERAL INFORMATION ABOUT YOUR CITY, POPULATION, CLIMATE (TEMPERATURE AND RAINFALL), ALTITUDE AND THE REASONS WHICH WOULD MAKE IT SUITABLE AS A SITE FOR THE OLYMPIC GAMES.

TENGA A BIEN PROPORCIONARNOS INFORMACIONES GENERALES SOBRE SU CIUDAD, NUMERO DE HABITANTES, CLIMA (TEMPERATURAS MAXIMAS Y MINIMAS, ESTACION Y NIVEL DE LAS LLUVIAS Y ALTURA Y LAS RAZONES POR LAS CUALES PUEDE CONSIDERARSE COMO UN LUGAR CONVENIENTE PARA CELEBRAR LOS JUEGOS).

L QUELS LOGEMENTS Y-A-T'IL POUR LES VISITEURS?

WHAT ACCOMODATION IN THERE FOR VISITORS?

¿DE QUE TIPO DE ALOJAMIENTO DISPONDRAN LOS VISITANTES?

M NOMMEZ D'AUTRES ÉVÉNEMENTS INTERNATIONAUX QUI ONT EU LIEU DANS VOTRE VILLE.

NAME OTHER IMPORTANT INTERNATIONAL EVENTS THAT HAVE BEEN ORGANIZED IN YOUR CITY?

CITEN OTRAS MANIFESTACIONES INTERNACIONALES IMPORTANTES QUE HAYAN SIDO ORGANIZADAS YA EN LA CIUDAD.

N GARANTISSEZ-VOUS QUE LES JEUX SERONT DIRIGÉS D'UNE FAÇON APPROPRIÉE ET SELON LES RÈGLES OLYMPIQUES, AU CAS OU LE SIÈGE VOUS SOIT ACCORDE?

SHOULD YOUR CITY BE CHOSEN FOR THE CELEBRATION OF THE GAMES WHAT GUARANTEE CAN YOU OFFER FOR THEIR SUCCESS IN ACCORDANCE WITH THE OLYMPIC RULES?

EN EL CASO DE QUE A SU CIUDAD SE LE CONCEDIERE LA CELEBRACION DE LOS JUEGOS, ¿QUE GARANTIA PUEDEN OFRECER VDES. CON RESPECTO A SU ÉXITO DE CONFORMIDAD CON LAS REGLAS OLIMPICAS?

A

QUELS SPORTS PROPOSERIEZ-VOUS D'INSCRIRE AU PROGRAMME DES JEUX?

Réponse

D'après ce qu'on a accordé dans la 63ème Session du C. I. O., on propose les 21 sports que détermine le Comité International Olympique, et, si possible, la Pelote Basque en tant que sport national, très connu en d'autres Nations.

WHICH SPORTS DO YOU PROPOSE TO INCLUDE IN THE PROGRAM?

Answer

In accordance with what the C. I. O. agreed to in its 63rd Session, the 21 Sports agreed upon by the International Olympic Committee are proposed and, if possible, the Pelota Basque which is widely practised in other Countries.

¿QUE DEPORTES PROPONEN VDES. PARA SER INCLUIDOS EN EL PROGRAMA DE LOS JUEGOS?

Respuesta

Conforme a lo acordado en la 63 Sesión del C. I. O., se proponen los 21 deportes que disponga el Comité Olímpico Internacional y de ser posible, como deporte nacional, la Pelota Vasca, muy extendido en otras naciones.



Dans la jeunesse espagnole, passionnée du sport, demeure latent le vernaculaire Jeux de la pelota.

In the Spanish Youth, passionately fond of Sport, the native Ball Game is latent.

En la juventud española, apasionada por los deportes, está latente el vernáculo juego de la pelota.

B

QUEL PROGRAMME ARTISTIQUE PROPOSEZ-VOUS?

Réponse

Normalement, au mois de septembre, en ces jours de la fin de l'été d'un Madrid joyeux, on peut admirer dans la Capitale d'Espagne un ensemble de manifestations artistiques et culturelles importantes. Les divers organismes, qui se chargent de programmer ces spectacles de grand intérêt artistique, pourraient faire coïncider, pendant la durée des XXe Jeux Olympiques, des réalisations culturelles telles que:

Exposition Internationale. "L'sport dans les Beaux Arts".

Un festival mondial de musique contemporaine avec la collaboration de la S. I. M. C.

Exhibition folklorique internationale.

Cycle de Theatre Lyrique (chant et danse) au Théâtre de la Zarzuela, avec la collaboration de la Société d'Auteurs espagnols.

«Festivales de España» à Madrid. Ensemble de spectacles comprenant:

- a) La danse et le ballet espagnols.
- b) La polyphonie et la chanson populaire.
- c) Concerts par l'orchestre National et d'autres ensembles très prestigieux nationaux et internationaux.
- d) Le théâtre classique au «Théâtre Espagnol» (représentation d'une pièce de Lope de Vega et une autre de Calderón de la Barca).

WHAT ARTS PROGRAM DO YOU PROPOSE?

Answer

Usually several artistic and cultural festivals of great magnificence are held in Madrid in September, which is possibly at its best at this time of the year. Given time, the departments in charge of planning these shows of high artistic interest would be able to arrange for several artistic and cultural festivals to be put on at the same time as the Olympic Games are being held; these would include:

International exhibition of "The Sport in the Fine Sports" (painting, drawing, engraving, sculpture).

A world festival of contemporary music with the cooperation of the S.I.M.C. (International Society of Contemporary Music).

International folklore exhibition (Singing and Dancing) Lyric Theater in the Teatro de la Zarzuela (Zarzuela Theater, with the cooperation of the Sociedad de Autores Españoles (Society of Spanish Authors).

«Festivales de España» (Festivals of Spain). A collection of shows including:

- a) Spanish dance and ballet.
- b) The polyphonic and the popular song.
- c) Concerts by the National Orchestra and most renowned national and international musical groups.
- d) Classic theater in the «Teatro Español» (a play by Lope de Vega and another by Calderón de la Barca will be put on).

¿QUE PROGRAMA DE ARTE PROPONEN VDES.?

Respuesta

Normalmente, en el mes de septiembre, en estos días de fin de verano de un Madrid alegre y festivo, se centran en la capital de España un conjunto de manifestaciones artísticas y culturales de gran rango y esplendor. Contando con tiempo para ello, los distintos organismos que toman a su cargo programar estos espectáculos de alto interés, podrían hacer coincidir durante la celebración de los XX Juegos Olímpicos realizaciones culturales que alcanzarían a:

Exposición Internacional de «El Deporte en las Bellas Artes» (pintura, escultura, dibujo y grabado).

Un festival mundial de Música Contemporánea con la colaboración del S.I.M.C.

Exhibición folklórica internacional de canto y danza.

Teatro Lírico en el «Teatro de la Zarzuela» (con la colaboración de la Sociedad de Autores Españoles).

«Festivales de España» en Madrid, conjunto de espectáculos que comprenden:

- a) La danza y el ballet español.
- b) La polifonía y la canción popular.
- c) Conciertos por la Orquesta Nacional y las agrupaciones de mayor prestigio mundial e internacional.
- d) El teatro clásico en el «Teatro Español» (representaciones de una obra de Lope de Vega y otra de Calderón de la Barca).

Un des bijoux du Musée du Prado de Madrid «Las Meninas», de Velázquez.

One of the treasures of the Prado Museum, Madrid; "Las Meninas" by Velázquez.

Una de las joyas del Museo del Prado de Madrid: «Las Meninas», de Velázquez.



1.—Acte d'ouverture de la 63ème Session du C. I. O. au théâtre Espagnol, de Madrid.

2-5.—La richesse folklorique espagnole aux Festivals de Choeurs et Danses (Coros y Danzas).

1.—Opening Ceremony of the 63rd Session of the C. I. O. in the Español theatre, Madrid.

2-5. The rich folklore of Spain forms part of Choir and Dance Festivals.

1.—Acto de apertura de la 63 Sesión del C. I. O. en el Teatro Español, de Madrid.

2-5.—La riqueza folklórica de España se da cita en Festivales de Coros y Danzas.



Ayuntamiento de Madrid



3.—«Le sport aux beaux-arts». Sujet des expositions convoquées périodiquement par le Comité Olympique Espagnol.

3.—"Sport in the Fine Arts". Theme of the Expositions which the Spanish Olympic Committee periodically convokes.

3.—«El Deporte en las Bellas Artes». Tema de las Exposiciones que periódicamente convoca el Comité Olímpico Español.

3

4 5



4.—Le Théâtre de la Zarzuela de Madrid, scène principale de l'art lyrique. Actuellement se dresse un nouveau théâtre de l'Opéra qui sera l'un des meilleurs d'Europe.

4.—The Zarzuela theatre in Madrid, principal stage of the Lyrical Works. At present a new Operatic theatre is being built which will be one of the best in Europe.

4.—El Teatro de la Zarzuela, de Madrid, principal escenario del género lírico. Actualmente se está construyendo un nuevo Teatro de la Opera que será uno de los mejores de Europa.



C

LA DUREE DES JEUX ETANT LIMITEE A 15 JOURS, QUELLE DATE PROPOSERIEZ-VOUS?

Réponse

Madrid propose comme date pour les Jeux Olympiques celle comprise entre le 27 Août et le 10 Septembre 1972.

Pour faire cette proposition on a eu compte des données météorologiques des 30 ans depuis 1935 jusqu'à 1964, dont les moyennes sont consignées ci-dessous:

Température.....	21,8°
Humidité.....	40,9%
Quantité de pluie..	0,87 l/m ²
Pression.....	706,3
Vitesse du vent...	8,62 km/h.
Bon temps.....	25,2 ans = 84%, sur 30
Temps pluvieux...	4,8 ans = 16%, sur 30

THE GAMES ARE CONFINED TO 15 DAYS (PLEASE REFER TO RULE 52) WHAT DATE DO YOU PROPOSE?

Answer

Madrid proposes the fortnight between the 27th of August and the 10th of September 1972 for the XX Olympic Games.

As a basis of this proposal, attention has been given to meteorological conditions in the years between 1935 and 1964 whose averages with reference to dates proposed above, are as follow:

Temperature.....	21,8°
Relative Humidity.....	40,9%
Rainfall.....	0,87 l square meter
Pressure.....	706,3
Wind speed.....	8,62 km/h
Fine Weather.....	25,2 years/ 30=84%
Rainy Weather.....	4,8 years/ 30=16%

LA DURACION DE LOS JUEGOS ESTA LIMITADA A QUINCE DIAS (VER REGLA 52). ¿QUE FECHA PROPONEN USTEDES?

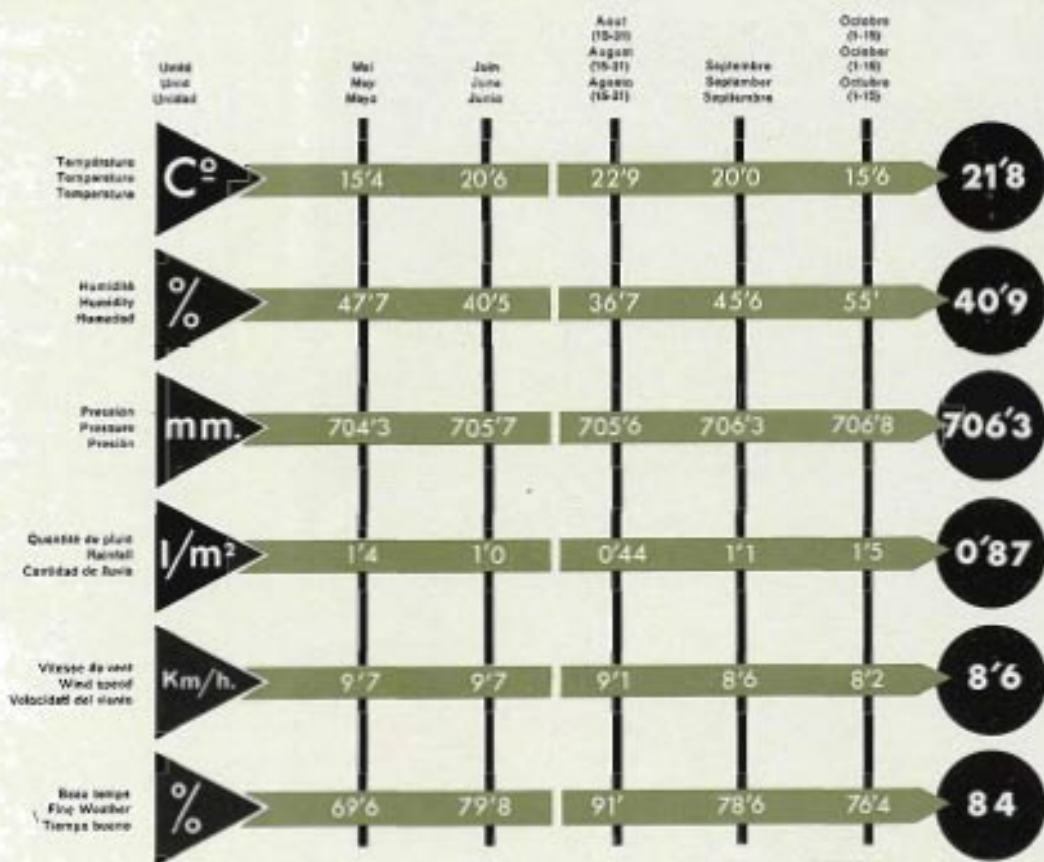
Respuesta

Madrid propone para la celebración de los XX Juegos Olímpicos la quincena comprendida entre los días 27 de agosto a 10 de septiembre de 1972.

Para fundamentar esta propuesta se han tenido en cuenta los datos meteorológicos de los 30 años comprendidos entre 1935 y 1964, cuyas medias, para dicha quincena, son las siguientes:

Temperatura.....	21,8°
Humedad.....	40,9%
Cantidad de lluvia..	0,87 l/m ²
Presión.....	706,3
Velocidad del viento..	8,62 km/h
Tiempo bueno.....	25,2 años de los 30=84%
Tiempo lluvioso....	4,8 años de los 30=16%





Période pour les Jeux
des 16-17 Août à la
15 Septembre
Period for the games
from 17th August to
15th September
Período de los juegos
17 Agosto
a 15 Septiembre



Le centre urbain de Chinchón —village madrilène— devenu place de taureaux pour les circonstances.

The Urban Centre of the Madrilian village of Chinchón converted into arena.

El centro urbano del pueblo madrileño de Chinchón convertido en plaza de toros.



D

EXISTE-T-IL DANS CETTE VILLE, UNE ORGANISATION AYANT L'EXPERIENCE SUFFISANTE, POUR FAIRE DE CELLE-CI UN SCENARIO DIGNE DES JEUX OLYMPIQUES?

Réponse

Madrid considère avoir l'expérience suffisante pour organiser ces Jeux dignement et avec efficacité. Le Comité Olympique Espagnol a eu l'honneur d'organiser la 63ème Session du C. I. O. de 1965, à Madrid; pour cela on lui a décerné le trophée CONDE ALBERTO BONACOSA.

Le Comité Olympique Espagnol et la Délégation Nationale d'Education Physique et du Sport ont l'expérience nécessaire, mise à preuve en des occasions diverses et importantes, parmi lesquelles on peut signaler les plus récentes:

Compétitions Organisées

Ile Jeux Méditerranéens de 1955 (Barcelone).
Ile Jeux Athlétiques Ibero-américains de 1962 (Madrid).
XIXe Championnats Mondiaux d'Athlétisme du C. I. S. M. de 1964 (La Coruña).
Jeux Nationaux Syndicaux (10.000 participants de tous les sports). Tous les ans (Madrid).
Jeux Nationaux Universitaires. Tous les ans.
Jeux F. I. S. U. (Saint-Sebastien).
Championnats Mondiaux de Cyclisme de 1965 (Saint-Sebastien).
Championnats du Monde de Sauts (Hippique) de 1954 (Madrid).
Championnats Mondiaux de Cyclo-Cross de 1966 (en préparation).
XVe Championnat International militaire de Cross-Country.
Phase finale de la Coupe d'Europe de Sélections Nationales de football de 1964 (Madrid).
Coupe de Canada de Golf de 1965 (Madrid).
Championnats d'Europe de Judo de 1965 (Madrid).
Championnats du Monde de Tir aux Armes de Chasse.
Championnats Mondiaux et d'Europe de Snipes.
Compétition Internationale Infantine de Natation et Sauts de 1965 (Barcelone).
Championnat Mondial Universitaire de Handball 1965.
Championnat d'Europe de Basket-Ball de 1965.
IXe Championnat d'Europe de Baseball de 1965.

Congrès Sportifs

63ème Session du C. I. O.
Congrès International d'Education Physique et l'Agrément des Travailleurs.
Congrès International de Judo.
Congrès Mondial de Boxe.
Congrès Mondial de Baseball.
Congrès International de Rugby.
Ile Congrès International Latin d'Education Physique de 1956.
Congrès International de Ski.
Congrès International d'Escrime.
Congrès International de Patinage.
Congrès International de Handball.
Congrès International de Cyclisme.
Congrès International de Pelote.
Congrès International de Journalisme Sportif.
Congrès de l'Union Européenne de Football.

HAVE YOU AN ORGANIZATION WITH SUFFICIENT EXPERIENCE TO RUN THE GAMES IN YOUR CITY?

Answer

Madrid feels that it is sufficiently prepared to organize and lead the Games in a dignified and efficient way. The Spanish Olympic Committee had the honor to organize the 63rd Session of the C.I.O. in 1965, in Madrid for which they were granted the trophy «CONDE ALBERTO BONACOSA».

The Spanish Olympic Committee and the National Delegation of Physical Education and Sports have enough experience, as has been proved on several important occasions. Among the recent ones the following can be mentioned as the most important ones.

Competitions Organized

II Mediterranean Games in 1955 (Barcelona).
II Athletic Ibero-Americans Games in 1962 (Madrid).
XIX World Athletic Championships of the C. I. S. M. in 1964 (La Coruña).
National Syndical Games (10.000 competitors in all sports) Yearly Madrid.
Universitary National Games. Yearly.
F. I. S. U. (San Sebastian).
World Championship of Jumping (Equestrian) in 1954 (Madrid).
World Championship of Cycling in 1965 (San Sebastian).
World Championship of Cycling-Cross in 1966 (now being organized) Oñate y Tolosa.
XV International Military Championship of Cross-Country.
Final round of the European Cup of National Selections of Football of 1964 (Madrid).
Canadian Golf Cup, 1965.
European Championship of Judo (Madrid, 1965).
World shooting championship.
World and European Championship of Snipes.
International Children's diving and swimming competition (Barcelona 1965).
World University Championship of Handball 1965.
European Championship of Basketball, 1965 (classifying stage).
IX European Championship of Baseball, 1965.

Congress in connection with sports:

63rd Session of the C. I. O.
II International Latin Congress of Physical Education.
International Congress of Physical Education and Entertainment of Workers, 1965.
International Congress of Judo.
World Congress of Boxing.
International Congress of Baseball.
International Congress of Sking.
International Congress of Fencing.
International Congress of Skating.
International Congress of Handball.
International Congress of Cycling.
International Congress of Basque «pelotes».
International Congress of Sports Journalism.
Congress of the European Union of Football.
International Congress of Rugby.



La piste couverte d'athlétisme du Palais du Sport de Madrid dans une rencontre internationale.
The covered Sports track of the Sports Palace, Madrid in an international meeting.
La pista cubierta de atletismo del Palacio de Deportes de Madrid en un encuentro internacional.

Hippiame dans Madrid.— Equine sports in Madrid.— Hípica en Madrid.



Ayuntamiento de Madrid

¿EXISTE EN SU CIUDAD UN ORGANISMO YA CONSTITUIDO Y SUFICIENTEMENTE EXPERIMENTADO COMO PARA ORGANIZAR Y DIRIGIR LOS JUEGOS?

Respuesta

Madrid considera que está preparada perfectamente para organizar y dirigir los Juegos con dignidad y eficacia.

El Comité Olímpico Español tuvo el honor de organizar la 63 Sesión del C. I. O. de 1965, en Madrid, por lo que le fue otorgado el trofeo CONDE ALBERTO BONACOSSA.

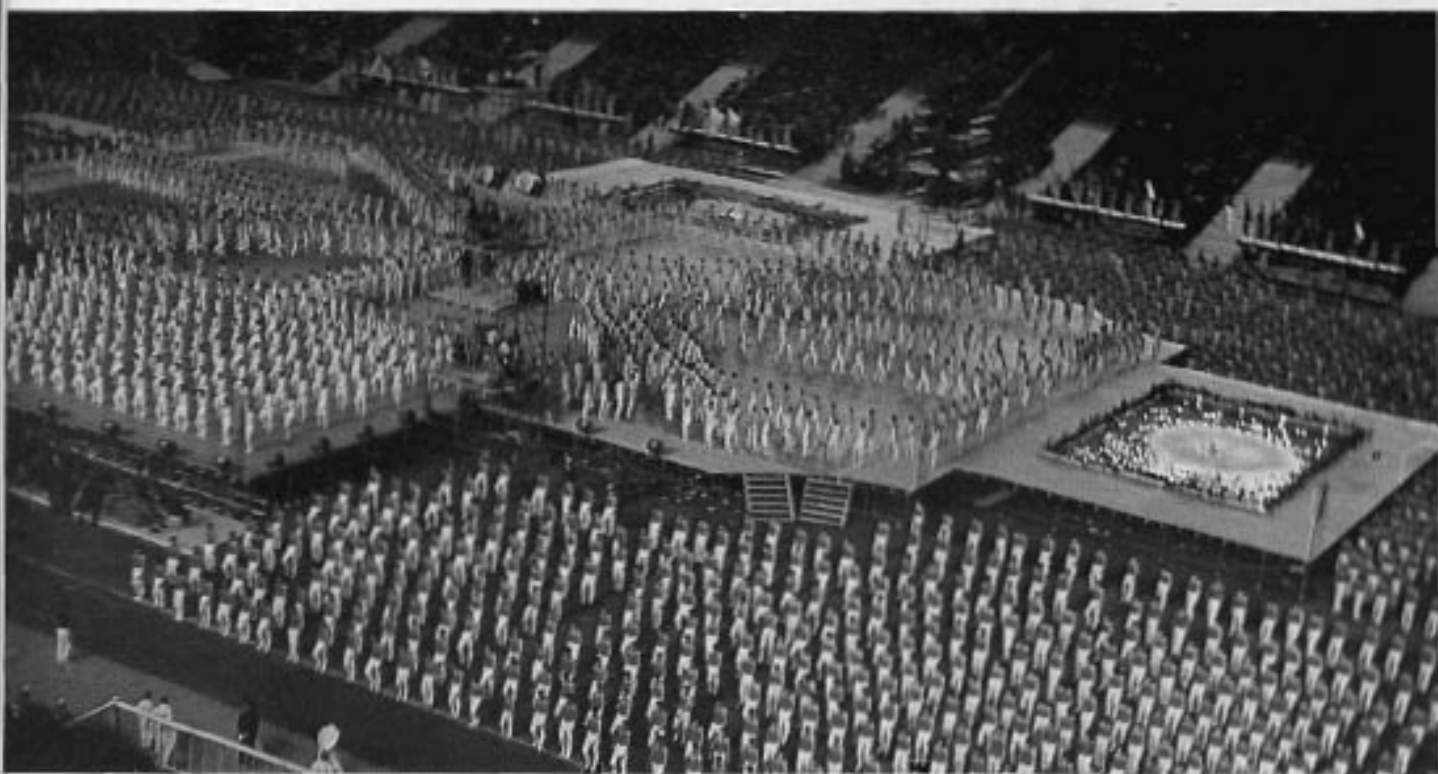
El Comité Olímpico Español y la Delegación Nacional de Educación Física y Deportes tienen la experiencia suficiente puesta a prueba en distintas ocasiones importantes; entre las más recientes que pueden destacarse, señalamos:

Competiciones organizadas

- II Juegos Mediterráneos de 1955 (Barcelona).
- II Juegos Atléticos Iberoamericanos de 1962 (Madrid).
- XIX Campeonatos Mundiales de Atletismo del C.I.S.M. de 1964 (La Coruña).
- Juegos Nacionales Sindicales (10.000 participantes de todos los deportes). Anuales. Madrid.
- Juegos Nacionales Universitarios. Anuales.
- Juegos F.I.S.U. (San Sebastián).
- Campeonatos del Mundo de Saltos (Hípica) de 1954, Madrid.
- Campeonatos Mundiales de Ciclismo de 1965 (San Sebastián).
- Campeonato Mundial de Ciclo-Cross de 1966 (en preparación. Oñate y Tolosa).
- XV Campeonato Internacional Militar de Cross-Country.
- Fase Final de la Copa de Europa de Selecciones Nacionales de Fútbol de 1964 (Madrid).
- Copa Canadá de Golf 1965 (Madrid).
- Campeonatos de Europa de Judo (Madrid, 1965).
- Campeonatos Mundiales y de Europa de Snipes.
- Campeonato Internacional Infantil de Natación y Saltos (Barcelona, 1965).
- Campeonato Mundial Universitario de Balonmano. 1965.
- Campeonato de Europa de Baloncesto. 1965 (Fase clasificatoria).
- IX Campeonato de Europa de Béisbol. 1965.
- Congresos de carácter deportivo
- 63 Sesión del C. I. O.
- II Congreso Internacional Latino de Educación Física 1965.
- Congreso Internacional de Educación Física y Recreo de los Trabajadores.
- Congreso Internacional de Judo.
- Congreso Internacional de Boxeo.
- Congreso Internacional de Béisbol.
- Congreso Internacional de Rugby.
- Congreso Internacional de Esquí.
- Congreso Internacional de Esgrima.
- Congreso Internacional de Patinaje.
- Congreso Internacional de Balonmano.
- Congreso Internacional de Ciclismo.
- Congreso Internacional de Pelota.
- Congreso Internacional de Periodismo Deportivo.
- Congreso de la Unión Europea de Fútbol.



1



2



3

1.—Le Stade de Vallehermoso de Madrid, lieu de rencontre des II^e Jeux Athlétiques Iberoaméricains.

2.—Les Jeux Scolaires, Universitaires et Syndicaux terminent ordinairement par des démonstrations gymnastiques ou sportives. En voici une d'«Education y Descanso» (Enseignement et Délassement).

1.—Vallehermoso Stadium Madrid, scene of the II Iberianamerican Athletic Games.

2.—The Scholastic Games, University and Sindical usually finish with gymnastic or sports demonstrations. Her is one of "Education and Rest".

1.—El Estadio de Vallehermoso de Madrid, escenario de los II Juegos Atléticos Iberoamericanos.

2.—Los Juegos Escolares, Universitarios y Sindicales suelen culminar con demostraciones gimnásticas o deportivas. He aquí una de «Educación y Descanso».

3.—Final de la Coupe d'Europe des Nations (foot-ball) à Madrid.

3.—European Cup Final of Nations (football) in Madrid.

3.—Final de la Copa de Europa de Naciones (Fútbol) en Madrid.



4



6

4.—Terrain de Polo du «Real Club de Tennis» de «Puerta de Hierro», aux portes de Madrid.

4.—Polo course of the Royal Tennis Club, Puerta de Hierro, at the entrance to Madrid.

4.—Campo de Polo del Real Club de Tennis de Puerta de Hierro, a la entrada de Madrid.

5.—Une éliminatoire de la Coupe Davis, disputée en Espagne.

5.—An eliminating trial of the Davis cup played in Spain.

5.—Una eliminatoria de la Copa Davis jugada en España.

6.—Les II^e Jeux Méditerranéens dans le cadre du Stade de Montjuich.

6.—The 2nd Mediterranean Games in the setting of the Montjuich Stadium.

6.—Los II Juegos Mediterráneos en el marco del Estadio de Montjuich.

1.—A Madrid se tienen frecuentemente competiciones juveniles d'athlétisme et gymnastique.

1.—Juvenile sports competitions are frequently held in Madrid.

1.—En Madrid se celebran frecuentemente competiciones juveniles de atletismo y gimnasia.

2.—La pista de ciclismo del Palais du Sport, de Madrid, jouit de grand prestige de par le monde.

2.—The cycling track of the Sports Palace, Madrid enjoys international prestige.

2.—La pista de ciclismo del Palacio de Deportes de Madrid goza de gran prestigio en el mundo.

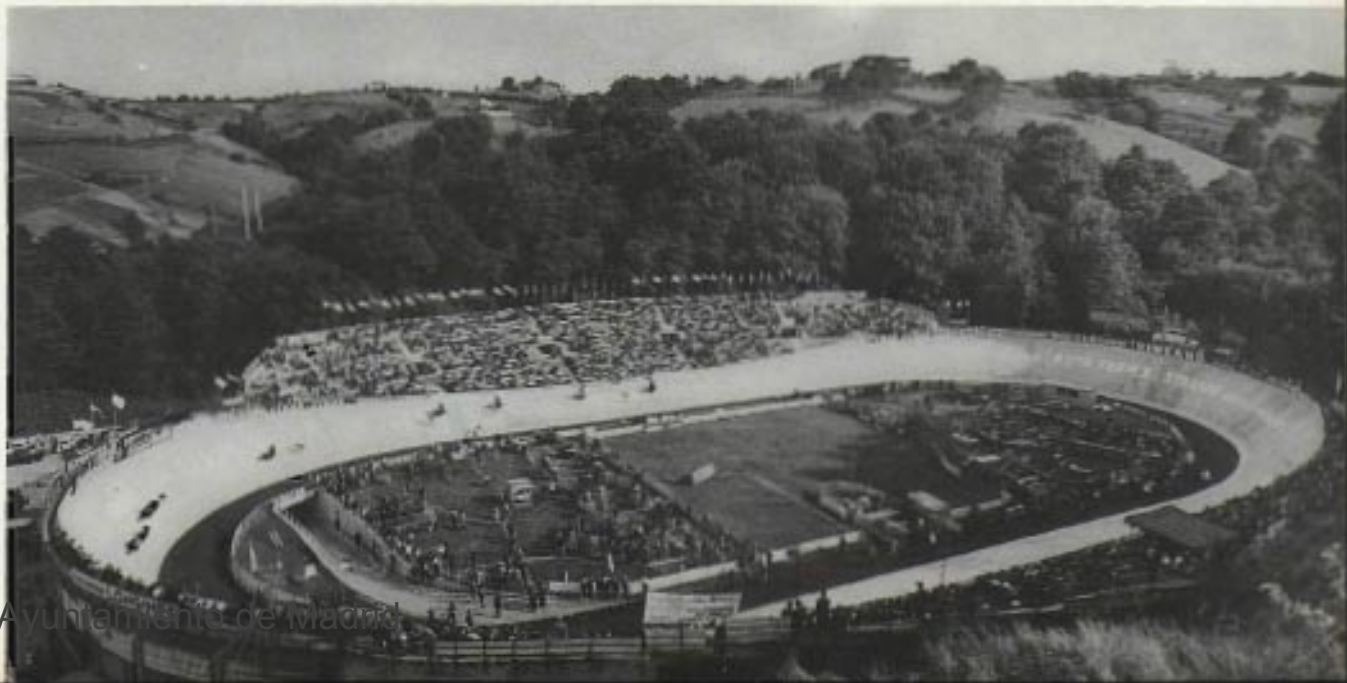
3.—Les routes de la «Casa de Campo» son idéales pour des compétitions cyclistes.

3.—The routes in the "Casa de Campo", Madrid, are ideal for cycling competitions.

3.—Las rutas de la Casa de Campo, de Madrid, resultan ideales para competiciones ciclistas.



- 4.—Vélodrome d'Anoeta (Saint-Sébastien) ou se disputèrent les derniers championnats de cyclisme.
- 4.—In this bicycle race course of Anoeta (San Sebastián) the last cycling championships were held.
- 4.—En este velódromo de Anoeta (San Sebastián), se disputaron los últimos Campeonatos Mundiales de Ciclismo.



F

QUELLES SONT LES INSTALLATIONS POUR LES JEUX (STADES, ARENES, PISCINES, ETC.) EXISTANT ACTUELLEMENT DANS VOTRE VILLE? CES INSTALLATIONS DOIVENT ETRE A DES DISTANCES RAISONNABLES LES UNES PAR RAPPORT AUX AUTRES ET PAR RAPPORT AUX VILLAGES OLYMPIQUES. FOURNISSEZ UN PLAN DE LA VILLE SIGNALANT LEUR EMPLACEMENT.

Réponse

Il y a à Madrid de nombreuses installations sportives autant pour des compétitions que pour l'entraînement. Toutes d'une construction très récente.

Dans le plan on signale la zone des installations les plus importantes. Ces installations seront complétées avec celles qu'on pense bâtir. Elles figurent dans la réponse F de ce questionnaire.

On propose que les compétitions concernant le yachting se tiennent à Barcelone.

- 1.—Complexe sportif de la Ville Universitaire.
- 2.—Institut d'Education Physique, avec stade, gymnase, et piscine olympique.
- 3.—Stade «Vallehermoso» avec piscine couverte.
- 4.—Parc Syndical Sportif.
- 5.—Cité Sportive du «Real Madrid».
- 6.—Installations de la Marine.
- 7.—Stade de Football du «Real Madrid» pour 100.000 spectateurs.
- 8.—Stade du Manzanares pour 80.000 spectateurs.
- 9.—Palais du Sport.
- 10.—Gymnase «Moscardó».
- 11.—Piscine Municipale.
- 12.—Piscine Club Canoe.
- 13.—R.S.H.E. Club de Campo, avec des installations hippiques, de tennis et de hockey.
- 14.—Tir de Somontes.
- 15.—Tir Canto Blanco.
- 16.—Hippodrome de la «Zarzuela».
- 17.—Club de Polo.
- 18.—Place de Taureaux de «Las Ventas».
- 19.—Club Nautique de Madrid, pour aviron, canoë et autres sports nautiques.

WHICH FACILITIES FOR THE GAMES (STADIUM, ARENAS, POOLS, PRACTICE FIELDS, ETC.) ARE THERE AT PRESENT IN YOUR CITY? ALL FACILITIES SHOULD BE REASONABLY CLOSE TOGETHER AND WITHIN EASY REACH OF THE OLYMPIC VILLAGES. A PLAN OF THE CITY SHOWING LOCATIONS SHOULD BE PROVIDED.

Answer

There are in Madrid a great number of installations for competitions and the practice of sports, all of them of very modern construction.

In plan the area of the most important existing installations is marked, those installations will be completed, by those which it is proposed will be built and which are mentioned in questionnaire F.

It is proposed that the yachting competitions will be held in Barcelona.

- 1.—Sports Installations of the University City.
- 2.—Institute of Physical Education, with stadium, a Gymnasium and Olympic Swimming Pool.
- 3.—Vallehermoso Stadium, with covered swimming Pool.
- 4.—Syndical Sports Park.
- 5.—Sports City of the «Real Madrid» Football Club.
- 6.—Installations of the Navy.
- 7.—«Chamartín» Football Stadium with capacity for 100.000 spectators.
- 8.—«Manzanares» football Stadium for 80.000 spectators.
- 9.—Sports Palace.
- 10.—Gymnasium «Moscardó».
- 11.—Municipal Swimming Pool.
- 12.—Canoe Club Swimming Pool.
- 13.—R.S.H.E. «Club Campo» with installations for equestrian, tennis and hockey sports.
- 14.—Shooting range «Somontes».
- 15.—Shooting range «Canto Blanco».
- 16.—Zarzuela Hippodrome.
- 17.—Polo Club.
- 18.—Ventas Arena.
- 19.—Yachting Club of Madrid, for boat, canoe and other water sports.

¿DE QUE INSTALACIONES DEPORTIVAS (ESTADIOS, CAMPOS DE ENTRENAMIENTO, ETC.) DISPONEN ACTUALMENTE PARA LOS JUEGOS? TODAS ESTAS INSTALACIONES DEBEN ESTAR A DISTANCIA RAZONABLE UNAS DE OTRAS, Y SER FACILMENTE ACCESIBLES DESDE LA VILLA OLIMPICA. DEBE PROPORCIONARSE UN PLANO DE LA CIUDAD CON LA UBICACION DE LAS INSTALACIONES EXISTENTES O PREVISTAS.

Respuesta

Existen en Madrid numerosas instalaciones deportivas tanto para competición como para entrenamiento, todas ellas de modernísima construcción.

En el plano se señala la zona de instalaciones más importantes existentes. Estas instalaciones serán completadas con las que se proyecta construir y que figuran en el apartado F. de este cuestionario.

Las competiciones correspondientes al deporte de vela se propone que sean celebradas en la ciudad de Barcelona.

- 1.—Complejo deportivo de la Ciudad Universitaria.
- 2.—Instituto de Educación Física, con Estadio, Gimnasio y Piscina olímpica.
- 3.—Estadio Vallehermoso, con piscina cubierta.
- 4.—Parque Sindical Deportivo.
- 5.—Ciudad Deportiva del Real Madrid.
- 6.—Instalaciones de la Marina.
- 7.—Estadio de Chamartín para 100.000 espectadores.
- 8.—Estadio del Manzanares para 80.000 espectadores.
- 9.—Palacio de Deportes.
- 10.—Gimnasio Moscardó.
- 11.—Piscina Municipal.
- 12.—Piscina Club Canoe.
- 13.—Real Sociedad Hípica Española Club de Campo con instalaciones de Hípica, Tenis y Hockey.
- 14.—Tiro de Somontes.
- 15.—Tiro de Canto Blanco.
- 16.—Hipódromo de La Zarzuela.
- 17.—Club de Polo de Puerta de Hierro.
- 18.—Plaza de Toros de las Ventas.
- 19.—Club Náutico de Madrid para remo, piragüismo y otros deportes náuticos.

Piste d'Athlétisme du Stade Vallehermoso, de Madrid.

Sports Course of the Vallehermoso Stadium, Madrid.

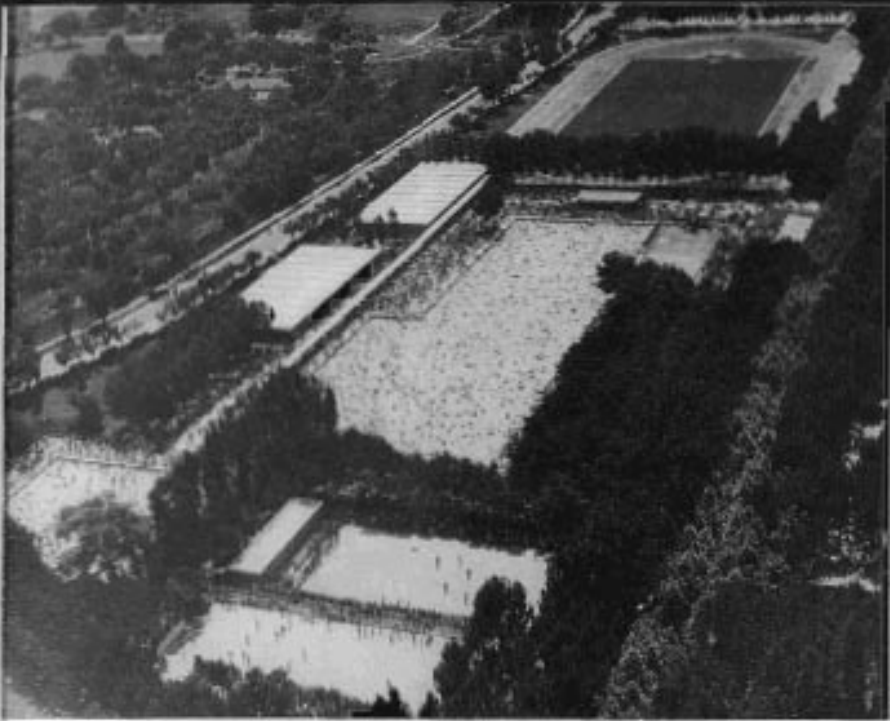
Pista de atletismo del Estadio de Vallehermoso, de Madrid.





1

Ayuntamiento de Madrid



2



3



4

- 1.—Le complexe sportif du Parc Syndical de Madrid possède une des plus grandes piscines d'Europe.
- 2.—Le parc syndical polispportif réune jusqu'à 40.000 madrillènes.
- 3.—Piscine du complexe sportif de la Marina.
- 4.—Hippodrome madrillène de La Zarruela.
- 5.—Vallehermoso, la nuit.

- 1.—The sports installations of the Syndical Park, Madrid, has one of the largest swimming pools in Europe.
- 2.—The polysports syndical Park, Madrid assembles up to 40,000 Madrilians on a single occasion.
- 3.—Swimming pool of the Navy sports installations.
- 4.—The Zarruela Hippodrome, Madrid.
- 5.—Vallehermoso by night.

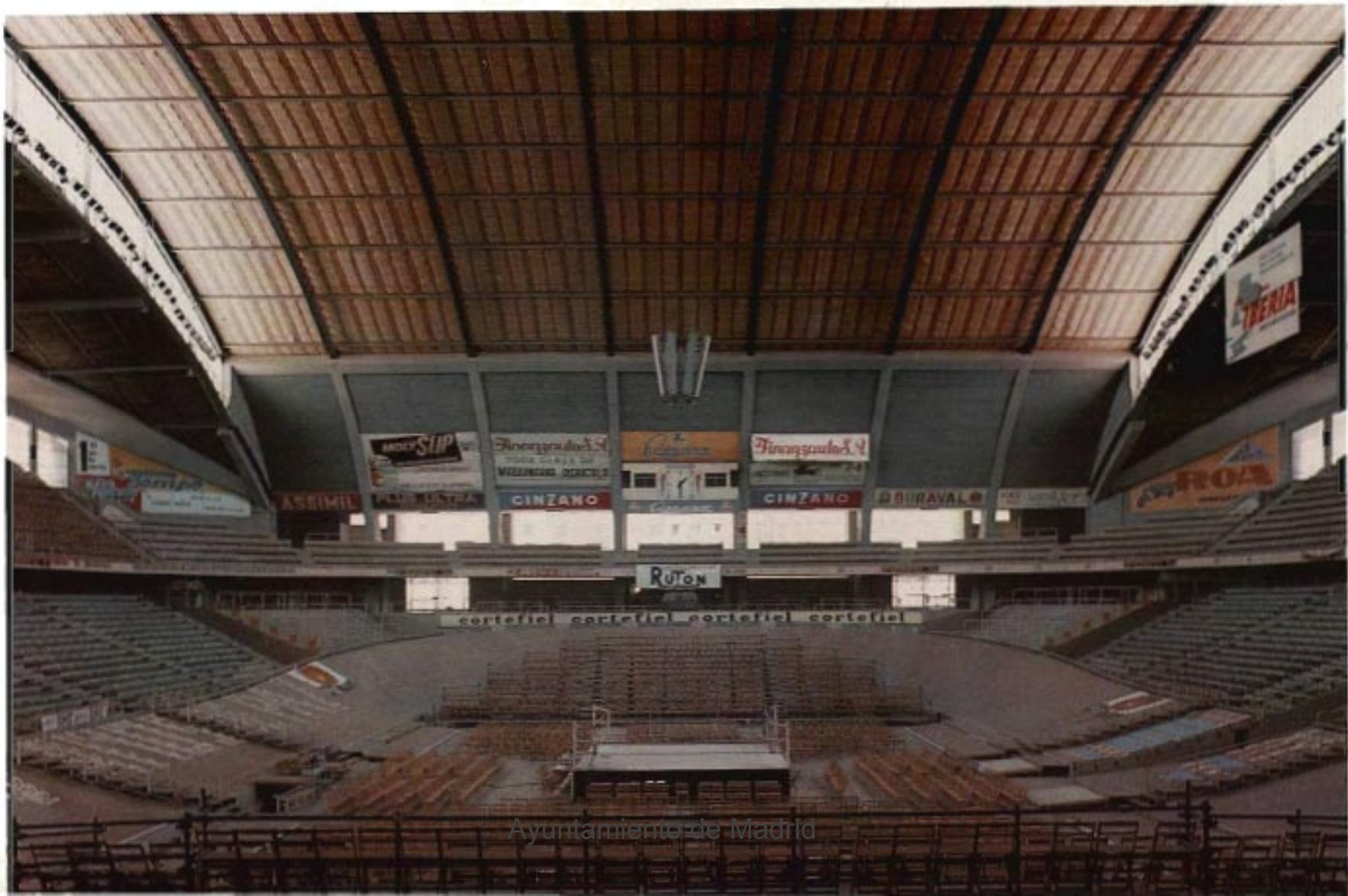
- 1.—El complejo deportivo del Parque Sindical de Madrid posee una de las mayores piscinas de Europa.
- 2.—El Parque Sindical polideportivo reúne hasta 40.000 madrileños en una jornada.
- 3.—Piscina del complejo deportivo de la Marina.
- 4.—Hipódromo madrileño de La Zarruela.
- 5.—Vallehermoso de noche.

5





1



2

1-2.—Le Palais du Sport de Madrid de construction récente reçoit des fois jusqu'à 15.000 spectateurs.

3.—A Madrid on aime beaucoup les courses à chevaux. La ville a un magnifique hippodrome.

4.—La piste de concours de la «Real Sociedad Hípica Club de Campo» fut une scène magnifique pour le championnat du monde de sauts.

1-2.—The Sports Palace, Madrid, recently built, receives on occasions up to 15,000 spectators.

3.—The Madrid people loves the horse-races. The town has an splendide hippodrome.

4.—The race course of the Royal Equine Society, Country Club Madrid was the magnificent stage of the world jumping championship.

1-2.—El Palacio de Deportes de Madrid de reciente construcción, acoge en ocasiones hasta 15.000 espectadores.

3.—En Madrid hay gran afición a las carreras de caballos. La ciudad cuenta con un excelente hipódromo.

4.—La pista de Concursos de la Real Sociedad Hípica Española Club de Campo de Madrid, fue escenario magnífico del Campeonato del Mundo de Saltos.

3

4



1-2.—Parmi d'autres sports, le foot-ball passionne les Espagnols. Les stades se voient au complet en chaque compétition.

3.—Tribune de la piste hippique de Madrid.

1-2.—Among other sports the Spaniards are passionately fond of football. The stadiums are usually filled to capacity on every occasion.

3.—Grand-stand of the jumping course of the Country Club Madrid.

1-2.—Entre otros, el deporte del fútbol apasiona a los españoles. Los estadios se ven repletos de público en cada competición.

3.—Tribuna de la pista hípica del Club de Campo.



1



2





Ayuntamiento de Madrid



2



3



4



5

- 1.—L'une des piscines construites par la Mairie de Madrid avec des mesures olympiques.
 2-3.—Des Installations de Tir à Somontes.
 4.—Pavillon du Sport de la Cité Sportive du «Real Madrid».
 5.—Les arènes de Madrid, 22.000 places assises, sont utilisées des fois pour divers spectacles sportifs.

- 1.—One of the swimming pools of Olympic measurements built by the municipal authorities.
 2-3.—Shooting installations in Somontes.
 4.—Sports Pavilion of the "Real Madrid" Sports City.
 5.—The bull ring Madrid, with its 22,000 seating capacity is used on occasions for different sports shows.

- 1.—Una de las piscinas construidas por el Ayuntamiento de Madrid con medidas olímpicas.
 2-3.—Instalaciones de tiro en Somontes.
 4.—Pabellón de Deportes de la Ciudad Deportiva del Real Madrid.
 5.—La Plaza de Toros de Madrid con sus 22.000 localidades sentadas, se utiliza en ocasiones para distintos espectáculos deportivos.





2

- 1.—Le «Club de Campo», de Madrid, compte avec une des plus belles pistes de golf d'Europe, où l'on disputa la "Coupe Canada".
- 2.—Une vue de la zone sportive de la Cité Universitaire de Madrid.

- 1.—The Country Club, Madrid, possesses one of the finest golf courses in Europe, where the last Canada Cup was disputed.
- 2.—One aspect of the sports area of the University City, Madrid.

- 1.—El Club de Campo de Madrid posee una de las pistas de golf más bellas de Europa; en ella se disputó la última «Copa Canadá».
- 2.—Un aspecto de la zona deportiva de la Ciudad Universitaria de Madrid.

1.—Gravure ancienne du superbe port de Barcelone, ville qui accueillera les compétitions nautiques.

2.—Le Club Nautique de Madrid, prochain à la ville a des excellents installations pour les compétitions d'aviron, canoë et autres sports nautiques.

3.—Le «Paseo de Gracia» (avenue de) un beau lieu de promenade.

1.—Antique engraving of the outstanding effort of Barcelona, the city were the Water competitions will be held.

2.—The Yachting Club of Madrid, near the town has excellent installations for boat, canoe and other water sports.

3.—The gracious Gracia Drive, Barcelona.

1.—Grabado antiguo del espléndido puerto de Barcelona, ciudad que acogerá las competiciones de Vela.

2.—El Club Náutico de Madrid, en las cercanías de la ciudad, posee unas excelentes instalaciones para las competiciones de remo, piragüismo y otros deportes náuticos.

3.—El señorial Paseo de Gracia, de Barcelona.

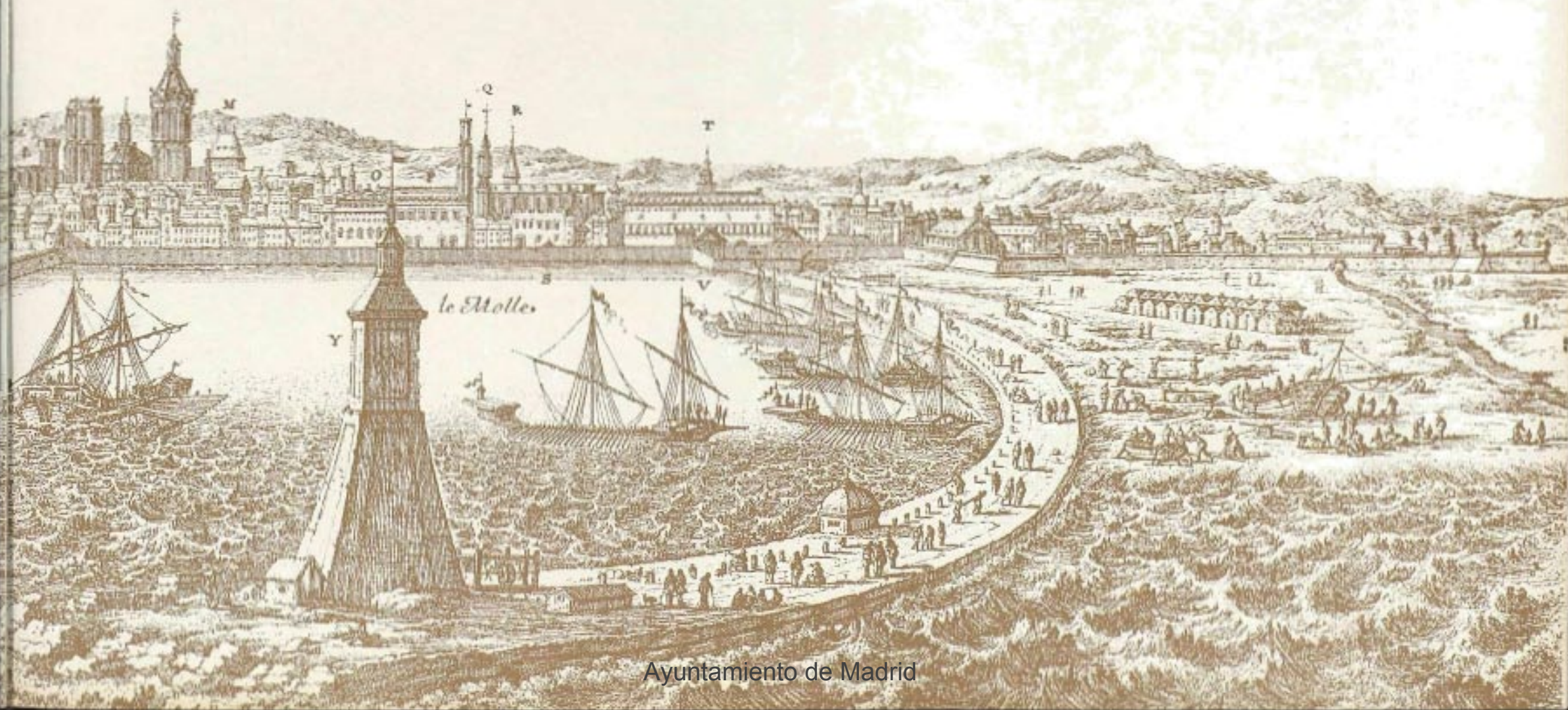




2



3



Ayuntamiento de Madrid

F

SI CES INSTALLATIONS S'AVERAIENT-ELLES INSUFFISANTES POURRIEZ-VOUS EN AMENAGER D'AUTRES? INDIQUEZ OU.

Réponse

Pour estimer que les installations actuelles ne sont pas suffisantes pour les Jeux Olympiques, Madrid a l'intention d'élargir la zone où sont concentrées les principales installations avec les suivantes, parmi d'autres:

Stade olympique de 100.000 places.

Vélodrome découvert de 6.000 places, pouvant être agrandi jusqu'à 20.000.

Piscine olympique de 12.000 places.

Pavillon poli-sportif de 10.000 places.

2 Polygones de tir.

Ces installations seront terminées un an avant les Jeux.

LES PLUS IMPORTANTES INSTALLATIONS SPORTIVES D'AUJOURD'HUI

- 1.—Complejo sportif de la Ciudad Universitaria.
- 2.—Instituto de Educación Física con Sede, Gimnasio y dos piscinas olímpicas.
- 3.—Stade de Vallehermoso, avec piscine couverte.
- 4.—Parc Syndical Sportif.
- 4.—Club sportif du Real Madrid.
- 6.—Stade de Chamartín pour 100.000 spectateurs.
- 7.—Stade du Manzanares pour 80.000 spectateurs.
- 8.—Palais des Sports.
- 9.—Piscine municipale.
- 10.—Piscine Club Canoé.
- 11.—Club de Champ avec des installations d'équitation de tennis et hockey.
- 12.—Ter de Somontes.
- 13.—Hippodrome de La Zarzuela.
- 14.—Club sportif de Puerta de Hierro.
- 15.—Les Astées de "Las Ventas", Club Nautique de Madrid sur le lac artificiel de San Juan.

IF THESE FACILITIES ARE INSUFFICIENT, WILL OTHERS BE PROVIDED AND IF SO WHERE AND WHEN?

Answer

As it is considered that the installations we dispose of at present are not sufficient for the holding of the Olympic Games, Madrid is planning to enlarge the area where the most important installations are located, and as a result the following ones, among others, would be constructed:

Olympic Stadium able to hold 100.000 spectators.

Open Velodrome able to hold 6.000 spectators which could be enlarged for 20.000.

Olympic Swimming pool able to hold 12.000 spectators.

Sports Hall able to hold 10.000 spectators.

2 Shooting Ranges.

These installations will be ready a year in advance.

MAIN SPORTING FACILITIES EXISTING

- 1.—Sports installations of the University City.
- 2.—Institute of Physical Education, with Stadium, Gymnasium and two Olympic swimming-pools.
- 3.—Vallehermoso Stadium, with a covered swimming-pool.
- 4.—Syndical Sports Park.
- 5.—Sports City of Real Madrid.
- 6.—Chamartín Stadium for 100.000 spectators.
- 7.—Manzanares Stadium for 80.000 spectators.
- 8.—Sports Palace.
- 9.—Municipal Swimming-pool.
- 10.—Canoe Club swimming-pool.
- 11.—"Club de Campo" with installations for equestrian sports, Tennis and Hockey.
- 12.—Shooting in Somontes.
- 13.—"La Zarzuela" Hippodrome.
- 14.—Puerta de Hierro Sports Club.
- 15.—Ventas, Azusa, Yachting Club of Madrid in San Juan lake.

SI SUS INSTALACIONES SON INSUFICIENTES, ¿CONSTRUIRAN OTRAS? ¿DONDE Y CUANDO?

Respuesta

Por considerar que las instalaciones actuales no son suficientes para la celebración de unos Juegos Olímpicos, Madrid tiene el proyecto de ampliar la zona donde están concentradas las principales instalaciones con las siguientes, entre otras:

Estadio Olímpico con capacidad para 100.000 espectadores.

Velódromo descubierto para 6.000 espectadores, ampliable a 20.000.

Piscina olímpica con capacidad para 12.000 espectadores.

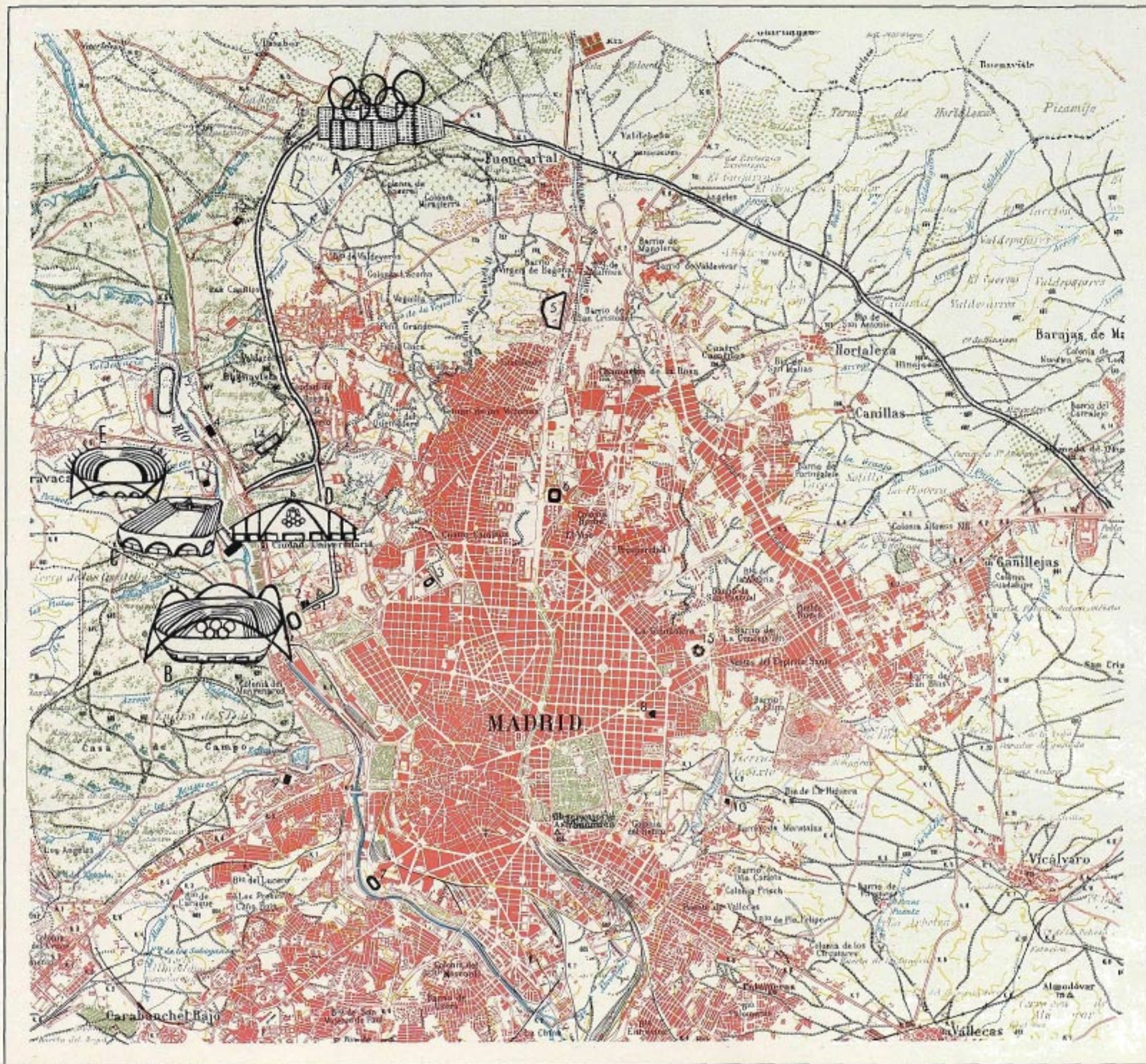
Pabellón polideportivo con capacidad para 10.000 espectadores.

Dos polígonos de tiro.

Estas instalaciones estarán terminadas con un año de antelación.

PRINCIPALES INSTALACIONES DEPORTIVAS EXISTENTES

- 1.—Complejo Deportivo de la Ciudad Universitaria.
- 2.—Instituto de Educación Física, con Estadio, Gimnasio y dos piscinas olímpicas.
- 3.—Estadio Vallehermoso, con piscina cubierta.
- 4.—Parque Sindical Deportivo.
- 5.—Ciudad deportiva del Real Madrid.
- 6.—Estadio de Chamartín para 100.000 espectadores.
- 7.—Estadio del Manzanares para 80.000 espectadores.
- 8.—Palacio de los Deportes.
- 9.—Piscina Municipal.
- 10.—Piscina Club Canoé.
- 11.—Real Sociedad Hípica Española Club de Campo con instalaciones de Hípica, Tenis y Hockey.
- 12.—Tiro de Somontes.
- 13.—Hippódromo de La Zarzuela.
- 14.—Club polideportivo de Puerta de Hierro.
- 15.—Pista de Toros de las Ventas, Club Nautico de Madrid en el lago artificial de San Juan.



Ayuntamiento de Madrid

G

AVEZ-VOUS ETUDIÉ LES RAPPORTS OFFICIELS DES JEUX PRÉCÉDENTS ET AVEZ-VOUS LA POSSIBILITÉ DE PRÉPARER CEUX-CI AVEC L'EFFICACITÉ ET LE SUCCÈS OBTENUS AUPARAVANT?

Réponse

Oui. Nous connaissons les mémoires des Jeux Olympiques tenus à Helsinki et à Melbourne, et nous avons étudié avec une grande attention celui des Jeux de Rome, ainsi que les données concernant l'organisation, installations et déroulement de ceux de Tokyo.

Nous pouvons assurer d'être conscients de la responsabilité à notre égard et que nous ferons le nécessaire pour correspondre au grand honneur que supposerait la désignation de notre ville comme siège des XX Jeux Olympiques.

HAVE YOU STUDIED THE OFFICIALS REPORTS OF PREVIOUS GAMES AND ARE YOU PREPARED TO STAGE THE GAMES EQUALLY WELL?

Answer

Yes, we know the official records of the Olympic Games held in Helsinki, Melbourne. Careful study has been made of the Games held in Rome and the progress of Tokyo Games.

We can assure you that we are conscious of the responsibility that we would assume and everything necessary would be done to respond to the honor of our city being selected to stage the XX Olympic Games.



¿HAN ESTUDIADO LOS INFORMES OFICIALES DE LOS ÚLTIMOS JUEGOS Y ESTAN DISPUESTOS A ASEGURAR EL ÉXITO DE LOS FUTUROS?

Respuesta

Sí. Conocemos las memorias de los Juegos Olímpicos celebrados en Helsinki y Melbourne y hemos estudiado con especial atención la de los Juegos de Roma y datos referentes a la organización, instalaciones y desarrollo de los de Tokio.

Podemos asegurar que somos conscientes de la responsabilidad que contraemos y haremos lo necesario para corresponder al alto honor que supondría la designación de nuestra ciudad como sede de los XX Juegos Olímpicos.



VOTRE VILLE OU VOTRE PAYS ONT-ILS DES LOIS, DES COUTUMES OU DES REGLEMENTS QUI GENENT OU RESTREIGNENT DIRECTEMENT OU INDIRECTEMENT LA REALISATION DES JEUX? ON DEVRA DÉCRÉTER LA LIBRE PARTICIPATION AUX ÉQUIPES DE TOUS LES COMITÉS OLYMPIQUES RECONNUS PAR LE COMITÉ OLYMPIQUE INTERNATIONAL.

Réponse

Il n'y a pas de dispositions légales restrictives, et on a accordé la libre participation aux équipes de tous les Comités Olympiques Nationaux reconnus.

ARE THERE ANY LAWS, CUSTOMS OR REGULATIONS IN YOUR CITY OR YOUR COUNTRY THAT WOULD LIMIT, RESTRICT, OR INTERFERE WITH THE GAMES IN ANY WAY? FREE ENTRY MUST BE ACCORDED TO DELEGATIONS FROM ALL NATIONAL OLYMPIC COMMITTEES RECOGNISED BY THE INTERNATIONAL OLYMPIC COMMITTEE.

Answer

There are no legal restrictive regulations and the teams of all the Olympic National Committees may take part freely in the competitions.

¿EXISTEN EN ESE PAIS LEYES, COSTUMBRES O REGLAMENTOS QUE PERMITAN LIMITAR O RESTRINGIR LOS JUEGOS DE ALGUNA MANERA? DEBERA ACORDARSE LIBRE PARTICIPACION A LOS EQUIPOS DE TODOS LOS COMITES OLIMPICOS NACIONALES RECONOCIDOS POR EL COMITE OLIMPICO INTERNACIONAL.

Respuesta

No existen disposiciones legales restrictivas y está acordada la libre participación a los equipos de todos los Comités Olímpicos Nacionales reconocidos.



L'équipe de l'U.R.S.S. reçoit le trophée gagné aux championnats d'Europe de Judo. Madrid, 1965.

The U.R.S.S. team receives the trophy won in the European Judo championships. Madrid, 1965.

El equipo de la U.R.S.S. recibe el trofeo ganado en los Campeonatos de Europa de Judo. Madrid, 1965.

I

QUEL GENRE DE VILLAGES OLYMPIQUES FOURNIRIEZ-VOUS ET OU SERONT-ILS SITUÉS?

Réponse

On a l'intention de bâtir deux villages olympiques. Leurs installations répondront à tout ce qui est consigné à la Règle 46.

La construction de ces villages sera incluse aux plans du Ministère le concernant.

La capacité des villages sera de 12.000 à 15.000 personnes, logées en des constructions résidentielles.

Ils auront les services nécessaires pour garantir un séjour confortable à ceux qui y seront logés. Ils compteront avec: service de renseignement, poste, téléphones, banques, boutiques, clubs, salles de spectacles, restaurants, etc.

La situation projetée de ces villages est détaillée dans le plan.

WHAT SORT OF OLYMPIC VILLAGES WILL BE PROVIDED AND WHERE WILL THEY BE SITUATED?

Answer

The construction of two Olympic Villages is envisaged, their characteristics being in accordance with Rule 46.

The Ministry of Housing will include the construction of the two Olympic Villages in their projects.

Housing capacity of both villages would be for 12.000 to 15.000 persons, lodged in construction of a residential type.

The Villages will have all necessary facilities to guarantee the comfort of the people living there, including the following services: Information Post Office, Telephone, Telegraph, Banking as well as Shops, Dining, halls. The projected location of the villages is shown in the plan.

¿QUE TIPOS DE VILLAS OLIMPICAS HAN PREVISTO? ¿DONDE ESTARAN SITUADAS?

Respuesta

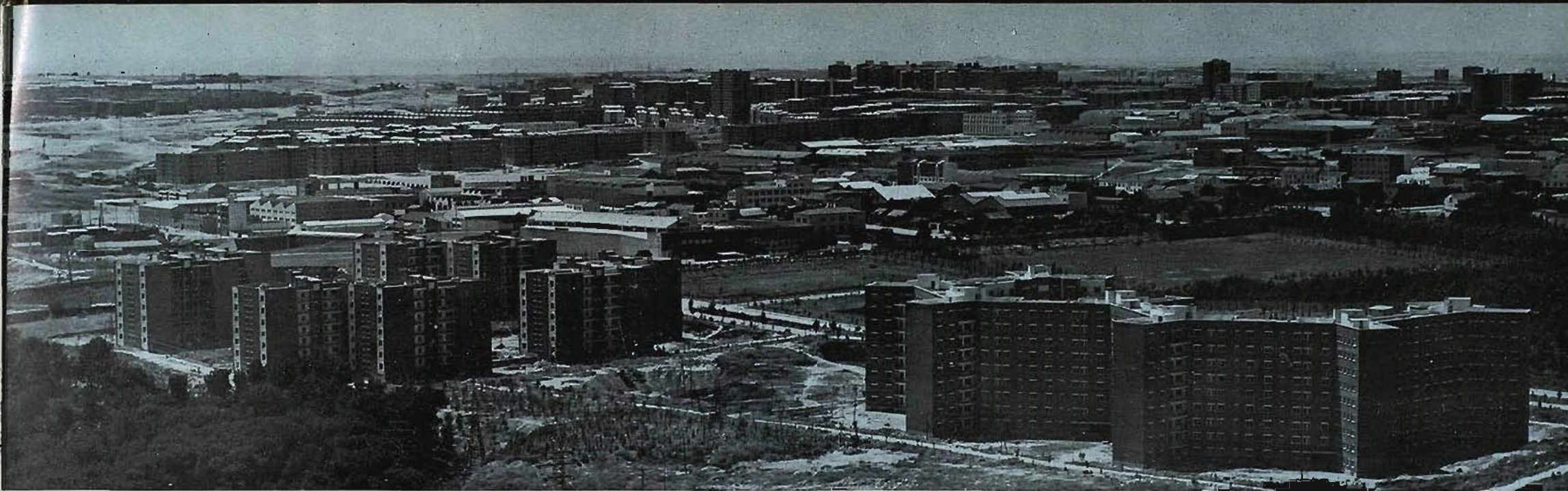
Se proyecta la construcción de dos villas olímpicas cuyas instalaciones responderán a cuanto dispone la Regla 46.

La construcción de las mismas se incluirá en los planes del Ministerio de la Vivienda.

La capacidad total de ambas villas será de 12.000 a 15.000 personas, alojadas en construcciones de tipo residencial.

Las villas contarán con los servicios necesarios para garantizar la vida confortable de los alojados en ellas. Incluyen servicios de información, correos, teléfono, telegrafos, banca, comercio, clubs, salas de espectáculos, restaurantes, etcétera.

La proyectada situación de las villas se detalla en el plano.



De solides bâtiments élargissent d'un jour à autre le périmètre de Madrid
Funcional and solid buildings widen the perimeter of Madrid day by day.
Funcionales y sólidas edificaciones ensanchan día a día el perímetro de Madrid.



Arquitectura de Madrid



J

COMMENT LES JEUX SERONT-ILS SUBVENTIONNES?

Réponse

Les XXe Jeux Olympiques seront subventionnés par le Gouvernement Espagnol, la Délégation Nationale d'Education Physique et du Sport, la Mairie de Madrid et le concours privé.

HOW WILL THE GAMES BE FINANCED?

Answer

The XX Olympic Games will be subsidised by the Spanish Government, the Delegación Nacional de Educación Física y Deportes (National Delegation for Physical Education and Sports) and the Municipal Government of Madrid, as well as private enterprise.

¿COMO SERAN FINANCIADOS LOS JUEGOS?

Respuesta

Los XX Juegos Olímpicos serán subvencionados por el Gobierno español, la Delegación Nacional de Educación Física y Deportes, el Ayuntamiento de Madrid y la iniciativa privada.

Le musée du Prado garde les chefs-d'oeuvre de Goya et du Greco.

The Prado Museum preserves the most valuable works of Goya and El Greco.

El Museo del Prado conserva las obras más valiosas de Goya y El Greco.



Ayuntamiento de Madrid



FOURNISSEZ UNE INFORMATION GENERALE SUR VOTRE VILLE, TELLE QUE PERIMETRE, CLIMAT (TEMPERATURE, HUMIDITE, PRECIPITATION PLUVIALE) POPULATION, ALTITUDE ET TOUTES LES RAISONS POUR LESQUELLES ON PEUT LA CONSIDERER COMME SIEGE ADEQUAT DES JEUX OLYMPIQUES

Réponse

Situation: Madrid es situé entre les paralleles 40° 20' et 40° 30' de latitude nord et les méridiens 3° 31' et 3° 51' de longitude ouest (W) et à 655 m. d'altitude.

Extension: Madrid est un cercle de 400 kms².

Population: Actuellement Madrid compte 2.634.000 habitants. La croissance par an en est de 100.000. On peut donc estimer que pour l'an 1972 sa population dépassera les 3.000.000.

Climat: A Madrid on jouit en Août, de même qu'en septembre, d'un climat délicieux. Les données météorologiques sont consignées dans la réponse C.

Madrid, capitale de la Nation, est visitée annuellement par des millions de touristes. Nous croyons qu'elle est le bien le plus avantageux pour la célébration des Jeux.

PLEASE PROVIDE GENERAL INFORMATION ABOUT YOUR CITY, POPULATION, CLIMATE (TEMPERATURE AND RAINFALL), ALTITUDE AND THE REASONS WHICH WOULD MAKE IT SUITABLE AS A SITE FOR THE OLYMPIC GAMES:

Answer

Situation: Madrid is situated at a latitude between 40 degrees 20 minutes and 40 degrees 30 minutes N. and a longitude between 3 degrees 31 minutes and 3 degrees 51 minutes W. The altitude is 655 metres above sea level.

Area: Madrid covers an area of 400 square kms.

Population: At present the population of Madrid is 2.634.000. The average annual increase is 100.000 scillet. It can be supposed that in 1972, Madrid will have a population of over 3.000.000.

Climate: In Madrid, both in August and September, we enjoy very fine weather, for meteorological data please refer to answer C.

Madrid, the Capitale of this Country, is visited every year by severae millions of tourist. We consider that she is the best place to held the Games.

TENGA A BIEN PROPORCIONARNOS INFORMACIONES GENERALES SOBRE SU CIUDAD, NUMERO DE HABITANTES. CLIMA (TEMPERATURAS MAXIMAS Y MINIMAS, ESTACION Y NIVEL DE LAS LLUVIAS), ALTURA Y LAS RAZONES POR LAS CUALES PUEDE CONSIDERARSE COMO UN LUGAR CONVENIENTE PARA CELEBRAR LOS JUEGOS.

Respuesta

Situación: Madrid está situado entre los paralelos 40° 20' y 40° 30' de latitud Norte y los meridianos 3° 31' y 3° 51' de longitud Oeste (w) y a 655 m. de altitud.

Extensión: Madrid es un círculo de 400 km.²

Población: Actualmente es de 2.634.000 habitantes. El crecimiento actual es de 100.000, por lo que puede estimarse que en el año 1972 sobrepasará los 3.000.000 de habitantes.

Clima: En Madrid, tanto en el mes de agosto como en el mes de septiembre, se disfruta de un clima agradable. Los datos meteorológicos se especifican en la respuesta correspondiente al apartado C.

Madrid, capital de la nación, visitada anualmente por millones de turistas, la consideramos el lugar más conveniente para celebrar los Juegos.

Tous les chemins de l'industrie, du commerce, des arts, du sport... traversent Madrid.

All the paths of Industry, Commerce, Art, Sport... pass through Madrid.

Todos los caminos de la industria, del comercio, del arte, del deporte... pasan por Madrid.



L

QUELS LOGEMENTS Y-A-T'IL POUR LES VISITEURS?

Réponse

Si l'on estime à 200.000 personnes l'assistance journalière aux divers stades et installations et l'on chiffre en 50% les résidents à Madrid et à la banlieue, les 100.000 autres peuvent se distribuer aux logements ci-dessous:

Hôtels.....	40.000
Institutions diverses (Résidences Universitaires, etc.) ..	10.000
Logements privés.....	20.000
«Burgo de las Naciones».....	20.000
Campings.....	10.000
TOTAL.....	100.000

Dans les prochaines cinq années, Madrid, par exigence de l'actuel tourisme, doublera sa capacité hôtelière.

L'Espagne reçoit chaque année un nombre de touristes supérieur aux 15 millions. Une bonne partie d'entre eux visite Madrid.

WHAT ACCOMODATION IN THERE FOR VISITORS?

Answer

Estimating that 200.000 persons attend the several stadiums and sports installations daily, and calculating that 50% of these people are residents of Madrid and neighbouring villages, the rest can be distributed in the following lodgings:

Hotels.....	40.000
Others stabliments (University Residences, etc.)....	10.000
Private Houses.....	20.000
«Burgo de las Naciones».....	20.000
Campings.....	10.000
TOTAL.....	100.000

Into the next five years, because the normae tourist in crease, Madrid, will double her hotels capacity.

More than 15.000.000 touristis visit Spain every year. A large number of them visit Madrid.

¿DE QUE TIPO DE ALOJAMIENTOS DISPONDRAN LOS VISITANTES?

Respuesta

Si se estima en 200.000 personas la asistencia diaria a los distintos estadios e instalaciones y de ellos se cifra un 50 por 100 los residentes en Madrid y alrededores, los 100.000 restantes pueden distribuirse en los siguientes alojamientos:

Hoteles.....	40.000
Instituciones varias (Residencias Universitarias, etc.).	10.000
Alojamientos particulares.....	20.000
Burgo de las Naciones.....	20.000
Camping.....	10.000
TOTAL.....	100.000

En los próximos cinco años, Madrid, por exigencia del turismo actual, duplicará su capacidad hotelera.

España recibe al año un número de turistas superior a los quince millones. Gran parte de ellos visitan Madrid.



Ayuntamiento de Madrid



Ayuntamiento de Madrid

Les hôtels de Madrid sont très renommés dans le monde entier. D'autres seront en service dans l'immédiat. Pour des événements extraordinaires est en projet la construction de résidences préfabriquées comme celles du «Burgo des Nations».

Madrid has a hotel industry of worldwide fame. At present new large hotels are being built and planned. For exceptional events it is planned to construct prefabricated residences similar to the «Burgo de las Naciones».

Madrid tiene una industria hotelera de fama mundial. Actualmente se construyen y proyectan nuevos grandes hoteles. Para acontecimientos extraordinarios se preparan alojamientos en residencias prefabricadas como ésa del Burgo de las Naciones.



Ayuntamiento de Madrid

M

NOMMEZ D'AUTRES EVENEMENTS INTERNATIONAUX QUI ONT EU LIEU DANS VOTRE VILLE.

Réponse

En plus des manifestations internationales sportives et en nous bornant à l'année en cours, Madrid a été la siège des manifestations ci-dessous:

Scientifiques

Conférences Internationales de l'Enseignement textile.
IIIe Assemblée du Conseil International de l'Année du Soleil en Calme.
XXVIIe Congrès International de Prospection Géophysique.
IIIe Cours International de Perfectionnement pour des Médecins Militaires.
Assemblée Générale de la «Baltic and International Maritime Conference».
IVe Congrès Néohippocratique International.
IIe Congrès International de Techniques des Télécommunications.
XIe Congrès International de Chimiothérapie et Rééducation Fonctionnelle.

Culturelles

IIe Congrès d'Etudiants Ibéroaméricains et des Iles Philippines.
Conférence Internationale sur l'Enseignement de la civilisation des Pays, dont la langue on veut apprendre.
Congrès International de Musique.
XIe Congrès International de Philologie Romaine.
Ve Congrès International de Maladies Allergiques, Institut de Recherches Cliniques et Médicales.
Assemblée Internationale d'Eurogypsum.
Assemblée «International League of Societies for the Mentally Handicapped».
Assemblée Générale Ordinaire de la Fédération Internationale d'Etudiants de Sciences.

Economiques

Fédération Européenne de Parfumeurs détaillants.
Conseil International de l'huile.
Confédération Internationale de la C.I.B.C.
XIVe Réunion Internationale du Transport par fil et Comité Directeur de la O.I.T.A.F.
Assemblée de l'Union Internationale de l'Artisanat et des Petites et Moyennes Entreprises.
Congrès International de la E. C. A. et du Comité de Relations Internationales Européennes du Taxi.
XIVe Congrès International de la Clé d'Or (Union Européenne de Maîtres de Grands Hôtels).
Assemblée Internationale Sidérométallurgique.
Congrès de la Fédération Européenne de Publicité Extérieure.

Sociologiques

Ier Congrès International de Guides et Interprètes.
Ier Congrès International d'Aspirants de Justice.
Congrès International d'Education Physique et Loisir des Travailleurs.
Concours International de Formation Professionnelle.
Réunion du Comité International de Migrations Européennes (C.I.M.E.).
Réunion d'Experts de l'U.N.E.S.C.O. concernant la Jeunesse.
VIe Conférence Internationale de la Santé et d'Education Sanitaire.
Colloque International sur Information Administrative.
Ie Congrès Ibéroaméricain du Droit de Travail.
XIIIe Congrès de l'Union Internationale d'Organismes Touristiques et Culturels.
Congrès de l'Alliance Internationale du Tourisme.



La vie culturelle de Madrid compte avec d'innombrables salles comme celles-ci, où se tiennent des conférences et des congrès. Salle d'actes de l'Institut National de l'Industrie; Salle des Syndicats; Salle de Conférences de l'Institut National de Prévision; Palais des Expositions de la Chambre de Commerce de Madrid, employé pour des compétitions sportives, comme celles d'escrime, roller-skating, etc.



Ayuntamiento de Madrid



The cultural life of Madrid has several large halls such as those where conferences and congresses are held. The Hall of public functions of the National Industry Institute, Syndical Hall, Conference Hall of the National Institute of Social Service, Expositions Palace of the Chamber of Commerce, Madrid, applies for several sports competitions, as fencing, roller-skating, etc.

NAME OTHER IMPORTANT INTERNATIONAL EVENTS THAT HAVE BEEN ORGANIZED
IN YOUR

Answer

In addition to the international Events on Sports Madrid has staged in this year the following ones of other character:

Of a scientific Character:

International Conference for Textile Teachings.
III Assembly of the International Committee of the Year, of the Sun in Quietness.
XXVII International Congress of Geophysic Prospects.
III International Course of Proficiency for Military Doctors.
General Assembly of the Baltic and International Maritime Conference.
IV Neohypocratic International Congress.
II International Congress of Telecommunication Techniques.
XI International Congress of «Quimesiterapia» and Functional Reeducation.

Of a cultural Character

II Congress of Ibero-American and Philippine Students.
International Conference on the subject «The Teaching of the Civilization of the Country whose language is being studied».
International Congress of Music.
XI International Congress of Romanic Philology.
V International Congress of Allergic disease.
International Assembly of Eurogymposium.
Assembly International League of Societies for the Mentally Handicapped.
Ordinary General Assembly of the International Federation of Students of Sciences.

Of an Economical Character

European Federation of Retailer Perfumers.
International Council of Olive Oils.
International Confederation of the C. I. B. C.
XIV International Meeting of Transportation by Cable and Governing Committee of the O. I. T. A. F.
Assembly of the International Union of Cratmanship and of the Medium and small enterprises.
International Congress of the E. C. A. and of the Committee of the European International Relations of the Taxi.
XIV International Congress of la Cle D'Or (Golden Key).
European Union of Concierge of Big Hotels.
International Siderurgical and Metallurgical Assembly.
Congress of the European Federation of Out door Advertisement.

Of a Sociological Character

I International Congress of Interpreter-Guides of Turism.
I International Congress of Postulants of Justice.
International Congress of Physical Education and Entertainment of Workers, 1965
International Contest of Professional Formation.
Meeting of the International Committee of European Migrations (C. I. M. R.).
Meeting of UNESCO Experts on Youth Matters.
Health and Sanitary International Conference.
Congress of the International Union of Turistic and Cultural Organizations.
XIII International Colloquy on Administrative Information.
I Ibero-Americain Congress of work rights.
Congress on the International Alliance of Turism.

CITEN OTRAS MANIFESTACIONES INTERNACIONALES IMPORTANTES QUE HAYAN SIDO ORGANIZADAS YA EN LA CIUDAD.

Respuesta

Además de las manifestaciones internacionales de carácter deportivo y concretándonos al presente año, Madrid ha sido sede de las siguientes manifestaciones:

De carácter científico

Conferencia Internacional de Enseñanzas Textiles.
III Asamblea del Comité Internacional del Año del Sol en Calma.
XXVII Congreso Internacional de Prospección Geofísica.
III Curso Internacional de Perfeccionamiento para Médicos Militares.
Asamblea General de la «Baltic and International Maritime Conference».
IV Congreso Neohipocrático Internacional.
II Congreso Internacional de Técnicas de Telecomunicación.
XI Congreso Internacional de Quimioterapia y Reeducción Funcional.

De carácter cultural

II Congreso de Estudiantes Ibero-Americanos y Filipinos.
Conferencia Internacional sobre el tema «La enseñanza de la Civilización del país cuya lengua se estudia».
Congreso Internacional de Música.
XI Congreso Internacional de Filología Románica.
V Congreso Internacional de Enfermedades Alérgicas. Instituto de Investigaciones Clínicas y Médicas.
Asamblea Internacional de Eurogymposium.
Asamblea «International League of Societies for the Mentally Handicapped».
Asamblea General Ordinaria de la Federación Internacional de Estudiantes de Ciencias.

De carácter económico

Federación Europea de Perfumistas Detallistas.
Consejo Oleícola Internacional.
Confederación Internacional de la C. I. B. C.
XIV Reunión Internacional del Transporte por cable y Comité Directivo de la O. I. T. A. F.
Asamblea de la Unión Internacional del Artesanado y de las Pequeñas y Medianas Empresas.
Congreso Internacional de la E. C. A. y del Comité de Relaciones Internacionales Europeas del Taxi.
XIV Congreso Internacional de Clefs d'Ord (Unión Europea de Conserjes de Grandes Hoteles).
Asamblea Internacional Siderometalúrgicas.
Congreso de la Federación Europea de Publicidad Exterior.

De carácter sociológico

I Congreso Internacional de Guías Intérpretes y Correos de Turismo.
I Congreso Internacional de Postulantes de Justicia.
Congreso Internacional de la Educación Física y Recreo de los Trabajadores.
Concurso Internacional de Formación Profesional.
Reunión del Comité Internacional de Migraciones Europeas (C. I. M. E.).
Reunión de Expertos de la UNESCO en Cuestiones de Juventudes.
VI Conferencia Internacional sobre la Salud y Educación Sanitaria.
Coloquio Internacional sobre Información Administrativa.
I Congreso Iberoamericano de Derecho del Trabajo.
XIII Congreso de la Unión Internacional de Organismos Turísticos y Culturales.
Congreso de la Alianza Internacional del Turismo.

Innumerables salones posee la vida cultural de Madrid como éstos en donde se celebran conferencias y congresos. Salón de actos del Instituto Nacional de Industria. Salones de la Casa Sindical. Salón de conferencias del Instituto Nacional de Previsión. Palacio de Exposiciones de la Cámara de Comercio de Madrid, utilizado para algunas competiciones deportivas de esgrima, patinaje, etcétera.



Ayuntamiento de Madrid

N

GARANTISSEZ-VOUS QUE LES JEUX SERONT DIRIGES D'UNE FAÇON APPROPRIÉE ET SELON LES RÈGLES OLYMPIQUES; AU CAS OU LE SIÈGE VOUS SOIT ACCORDE?

Réponse

Au cas d'être Madrid désigné comme siège des XXe Jeux Olympiques, on peut en garantir le succès pour les raisons ci-après:

Pour une application rigoureuse des Règles Olympiques.

Pour compter la Ville avec un réseau de communications magnifiques avec le monde entier.

Pour l'attrait touristique de l'Espagne.

Pour le caractère aimable et hospitalier des Espagnols.

Pour l'amateurisme du sport et notamment des sports olympiques accru aux dix ans derniers.

SHOULD YOUR CITY BE CHOSEN FOR THE CELEBRATION OF THE GAMES WHAT GUARANTEE CAN YOU OFFER FOR THEIR SUCCESS IN ACCORDANCE WITH THE OLYMPIC RULES?

Answer

In the case of Madrid being elected to stage the XX Olympic Games their success can be guaranteed by the following reasons:

Through a rigorous application of the Olympic Rules.

Through Madrid being a city well connected with the rest of the world.

Through the turistic attraction of Spain.

Through the affable and hospitable character of the Spaniards.

Through the enthusiasm for sports and specially for Olympic Sports increased in the last ten years.

EN EL CASO DE QUE A SU CIUDAD SE LE CONCEDIERE LA CELEBRACION DE LOS JUEGOS, ¿QUE GARANTIA PUEDEN OFRECER USTEDS CON RESPECTO A SU EXITO DE CONFORMIDAD CON LAS REGLAS OLIMPICAS?

Respuesta

Caso de ser Madrid designada como sede de los XX Juegos Olímpicos, puede garantizarse su éxito por las siguientes razones:

Por una aplicación rigurosa de las Reglas Olímpicas.

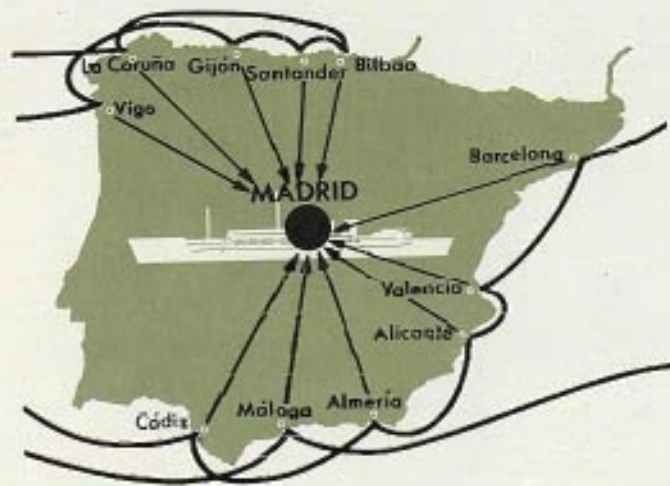
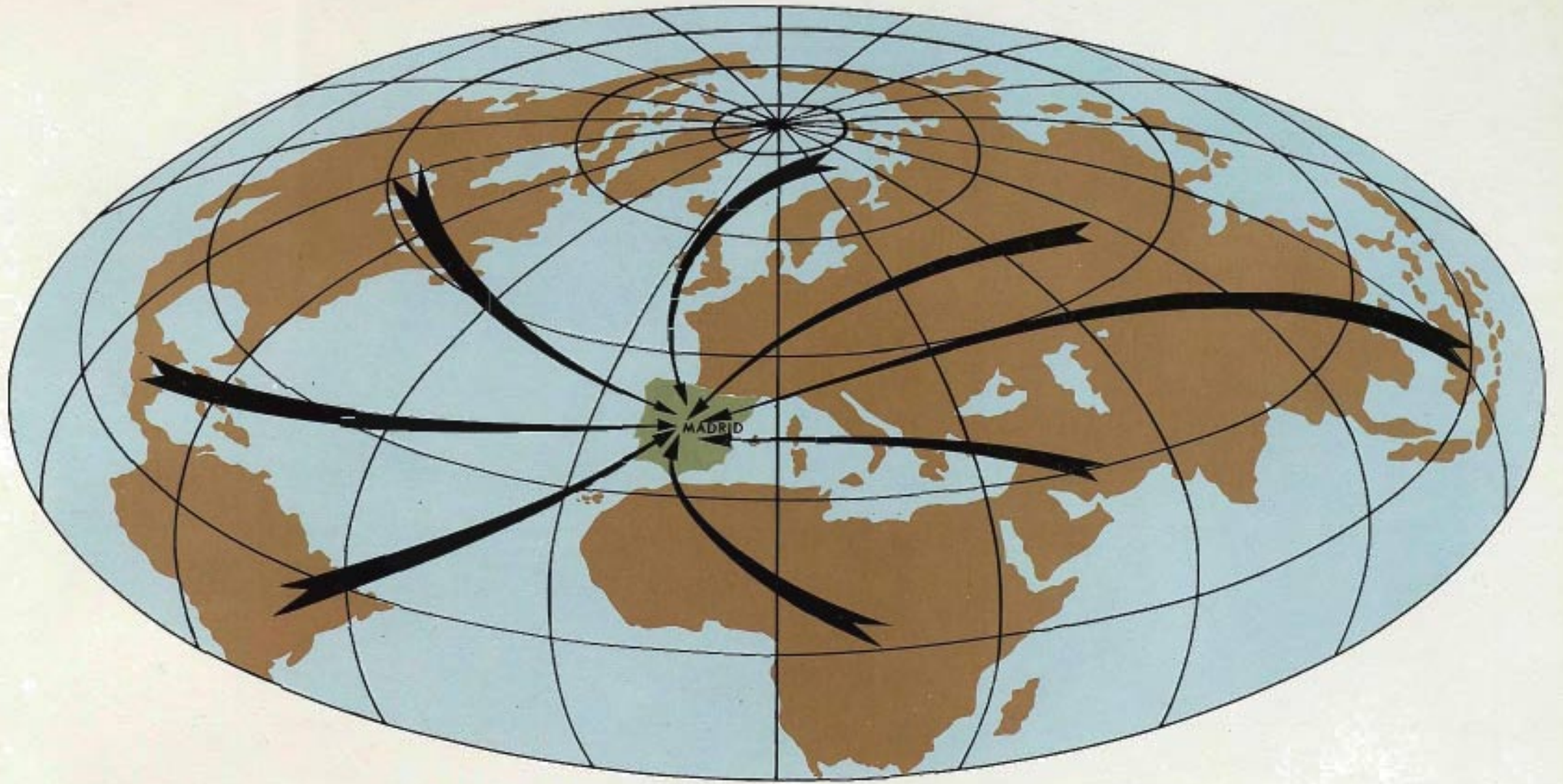
Por estar la ciudad perfectamente comunicada con el mundo entero.

Por la atracción turística de España.

Por el carácter afable y hospitalario de los españoles.

Por la afición al deporte y especialmente a los deportes olímpicos, incrementada en estos últimos diez años.





MADRID

JAMAIS EN ESPAGNE DES JEUX OLIMPIQUES
ONT EU LIEU.

le Comité Olympique Espagnol et tout le peuple espagnol, au cas d'être désigné pour accueillir et organiser les Jeux de la XXe. Olympiade, n'épargneront aucun effort pour leur offrir un encadrement adéquat.

NEVER, THE OLYMPIC GAMES HAVE BEEN
HELD IN SPAIN.

Madrid, the Spanish Olympic Committee and the Spanish people in general, in case of being chosen to organize and to stage the XX Olympic Games, shall endeavour to offer them the suitable facilities.

NUNCA EN ESPAÑA SE HAN CELEBRADO
UNOS JUEGOS OLIMPICOS.

Madrid, el Comité Olímpico Español y todo el pueblo de España en el caso de ser designados para albergar y organizar los Juegos de la XX Olimpiada no regatearán esfuerzo alguno para ofrecer a éstos el adecuado marco.

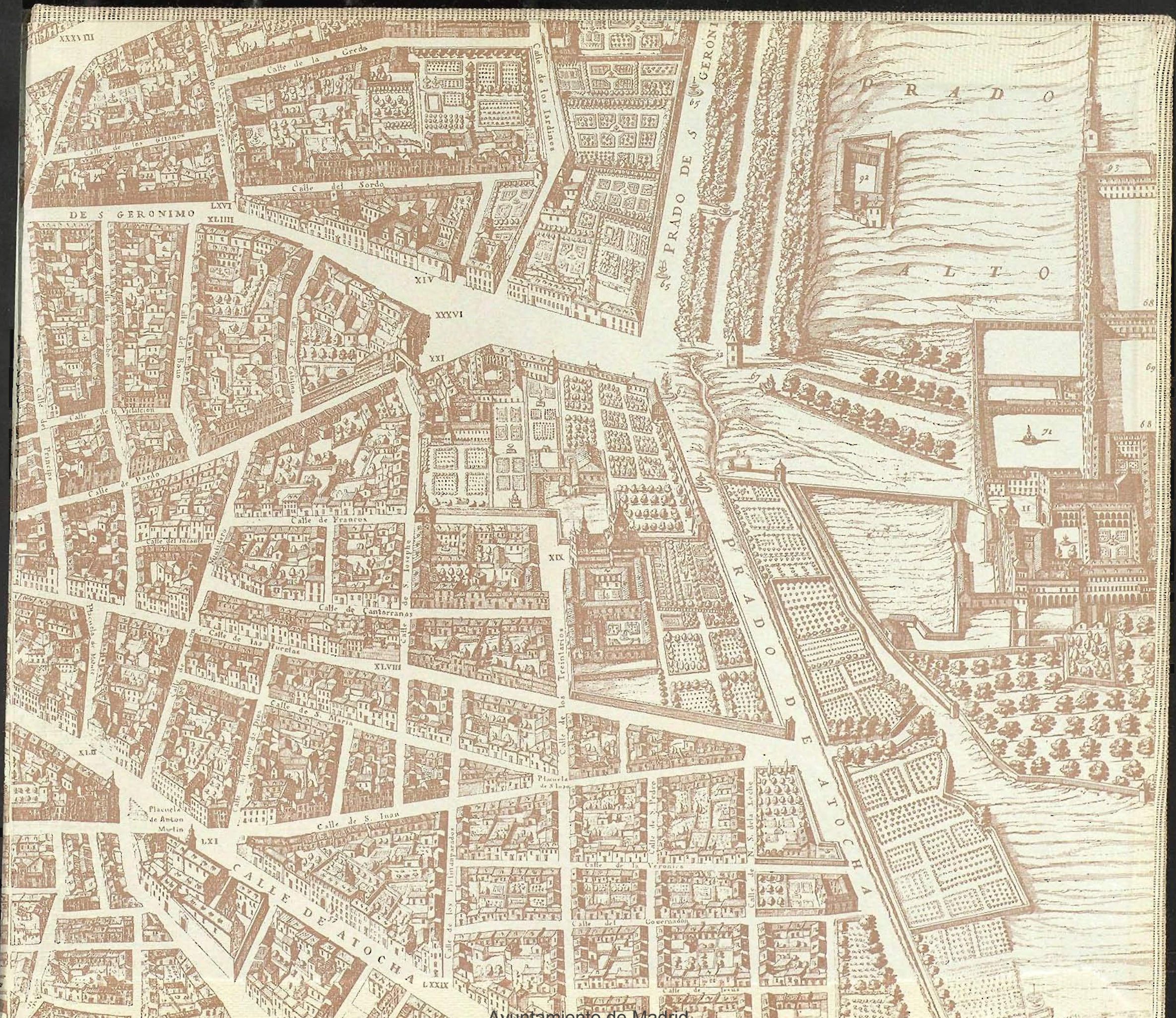


ON À COLABORÉ AUX ILLUSTRATIONS:
THEY TOOK PART IN THE ILLUSTRATIONS:
COLABORARON EN LAS ILUSTRACIONES:

Ministerio de Información y Turismo
Sección Femenina
Revista "Mundo Hispánico"
Educación y Descanso
Lara
Cuenca
Gordillo
Larrea
Nuño
Sanguino
Albero y Segovia
Pérez de Rozas
Alfredo
Gómez
F.O.A.T.
Sociedad de Autores Españoles
I.N.I.
I.N.P.
D. N. de Sindicatos
Cámara de Comercio de Madrid
Impreso en
Hauser y Menet, S. A.
Depósito Legal: M. 2.898 - 1968



Ayuntamiento de Madrid



Ayuntamiento de Madrid

